MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 08628146 6

M
1614
C18C3
1924
v. 4
c. 2

MUSIC

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/chantsdauvergne04cant

Elizabeth Templeton

HEUGEL & Cie
AU MENESTREL
PARIS

CHANTS D'AUVERGNE

(SONGS OF THE AUVERGNE)

Series Four

Collected and Harmonized

by

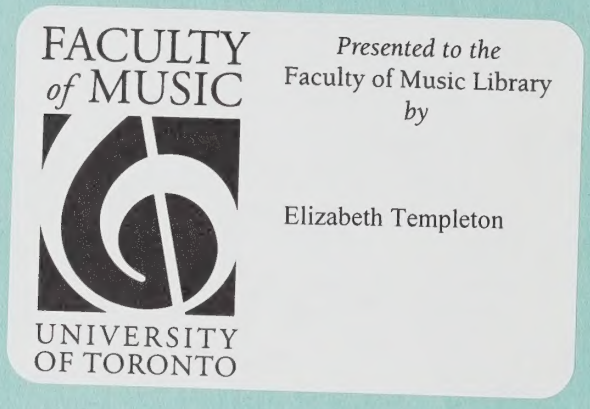
JOSEPH CANTELOUBE

*

$3.00

M
1614
C18C3
1924
v.4
c.2
MUSIC

...ents for North America
...CURY MUSIC
CORPORATION
47 WEST 63rd STREET
NEW YORK 23, N. Y.


FACULTY
of MUSIC
UNIVERSITY
OF TORONTO
Presented to the
Faculty of Music Library
by
Elizabeth Templeton

CHANTS d'AUVERGNE

Recueillis et harmonisés

PAR

J. CANTELOUBE

1re SÉRIE

I. LA PASTOURA ALS CAMPS
(La Bergère aux champs) . . . .

II. BAÏLÈRO *(Chant de Bergers de Haute-Auvergne)* . . . . . .

III. TROIS BOURRÉES. . . . . .
a) L'AÏO DÈ ROTSO *(L'Eau de source).*
b) OUND'ONORÈN GORDA ? *(Où irons-nous garder ?).*
c) OBAL, DIN LOU LIMOUZI *(Là-bas dans le Limousin).*

2me SÉRIE

I. PASTOURELLE . . . . . .

II. L'ANTOUÈNO *(L'Antoine)* . . .

III. LA PASTROULETTA È LOU CHIBALIÉ *(La Bergère et le Cavalier)*

IV. LA DELAÏSSADO *(La Délaissée)* .

V. DEUX BOURRÉES. . . . . .
a) N'AÏ PAS IÉU DE MÏO *(Je n'ai pas d'Amie).*
b) LO CALHÉ *(La Caille).*

3me SÉRIE

I. LO FIOLAIRÉ *(La Fileuse)* . . .

II. PASSO PEL PRAT *(Viens par le pré)*

III. LOU BOUSSU *(Le Bossu)* . . .

IV. BREZAIROLA *(Berceuse)* . . . .

V. MALUROUS QU'O UNO FENNO
Bourrée *(Malheureux qui a une femme)*

4me SÉRIE

I. JOU L'POUNT D'O MIRABEL
(Au pont de Mirabel). . . . . .

II. OÏ AYAÏ. . . . . .

III. POUR L'ENFANT . . . . . .

IV. CHUT, CHUT. . . . . .

V. PASTORALE . . . . . .

VI. LOU COUCUT *(Le Coucou)*. . .

Chaque Série, prix net :

L'Accompagnement d'Orchestre (en location)

PARIS
AU MÉNESTREL, 2bis, Rue Vivienne (2e), HEUGEL
ÉDITEUR-PROPRIÉTAIRE POUR TOUS PAYS

Tous droits de reproduction, d'arrangement, d'adaptation, de traduction et d'exécution réservés en tous pays.

LIBRARY
JUN 15 2004
UNIVERSITY OF TORONTO

TABLE

Pages

I. - **JOU L'POUNT D'O MIRABEL** *(Au pont de Mirabel)* 1

II. - **OÏ AYAÏ** 8

III. - **POUR L'ENFANT** 14

IV. - **CHUT, CHUT** 17

V. - **PASTORALE** 24

VI. - **LOU COUCUT** *(Le Coucou)* 32

NOTA

1 _ L'o est ouvert et bref. Il se prononce comme dans loriot.
L'ô est fermé et long. Il se prononce comme dans Rhône.

2 _ Dans io, l'accent est sur l'o qui est ouvert et bref, comme dans loriot.

3 _ Dans oï, l'accent est sur l'ï qui se prononce comme l'y dans pays.

4 _ Les diphtongues aï, oï, èï, aô, iou, vou, ont l'accent sur la 1re voyelle qui devient la plus longue. Si la diphtongue est sur une note prolongée, c'est le son de la 1re voyelle qui doit être soutenu.
Ainsi aï se prononce comme ai dans rail.

5 _ Il n'y a pas de nasales, toutes les consonnes se prononcent.
un, on, in, èn, oun, ams, se prononcent donc un'(e), on'(e), in'(e), enne, oune, am's.

6 _ ès, èt, at, se prononcent esse, ette, atte.

7 _ lh se mouille et équivaut à li. Ainsi lho se prononce lio, lha se prononce lia.

8 _ Si la diphtongue est formée du son ou suivie d'une voyelle, l'accent est sur le 2e son.
Ainsi conot se prononce conótte, ouè comme ouais.

9 _ S'il y a triphtongue, c'est-à-dire 3 sons, l'accent est sur le second.
Ainsi ieu se prononce iêou, ici=iêi, iou=iôou.

10 _ L'u se prononce comme en français, précédé ou suivi de consonne: tu, un (un'), sul.
Précédé du q il ne se prononce pas.

11 _ L'u se prononce ou, précédé ou suivi de voyelle; l'accent est alors sur le 1er son car il y a diphtongue. Ainsi au (âou) iu (îou) eu (êou) ou (ôou).

12 _ ch se prononce tch.

13 _ Les consonnes finales ne se prononcent pas, sauf euphoniquement comme l's en français. Elle se prononce de même; ainsi leis obillé se prononce lèiz obilié.

14 _ Le ge se prononce dj (gento = djèn'to); le ga et le go sont durs.

15 _ Le j (ou ji) se prononce dz (jiour=dzour) (jusqu'al=dzusqu'al)

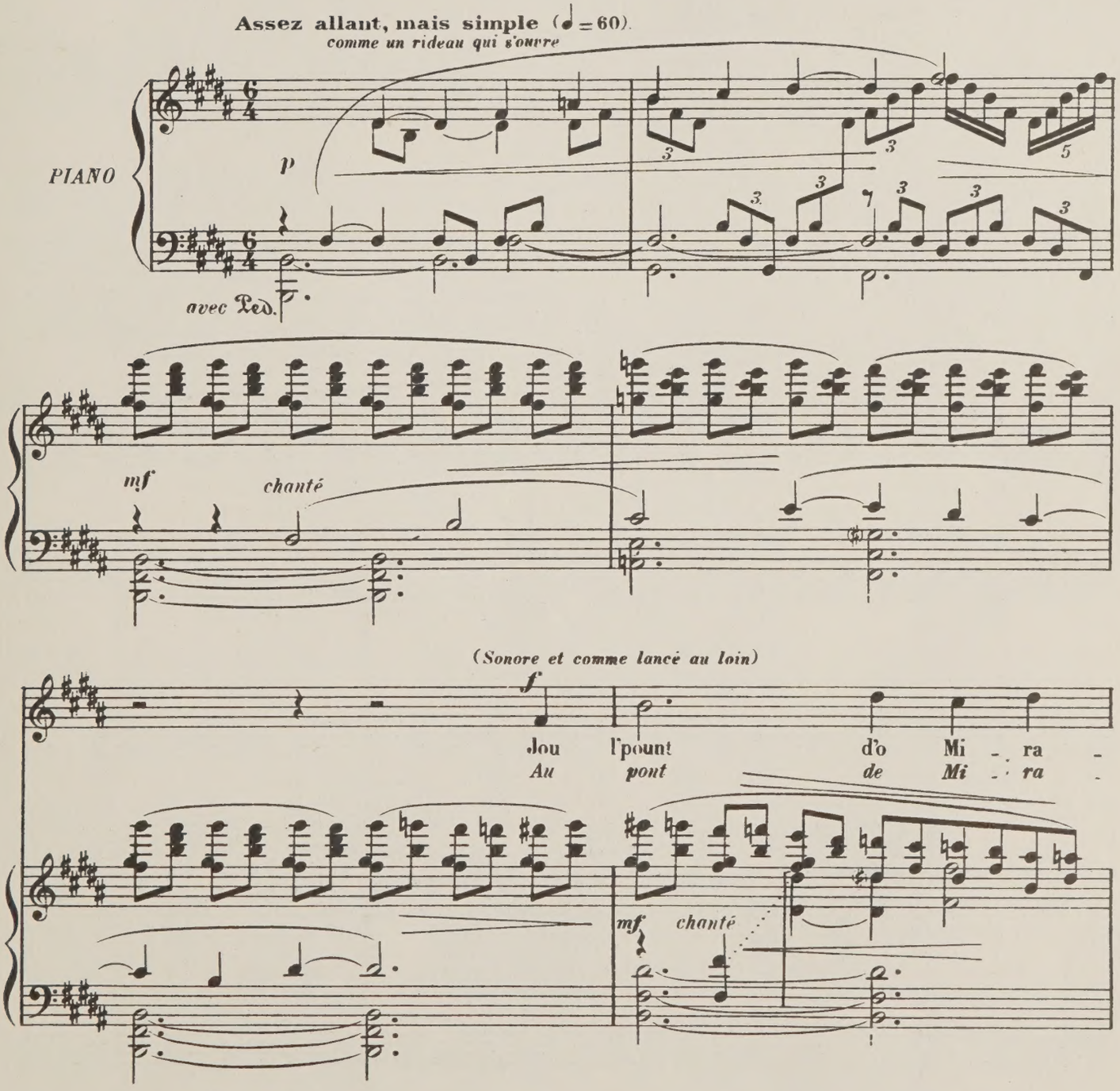
à ETIENNE CLÉMENTEL

CHANTS D'AUVERGNE

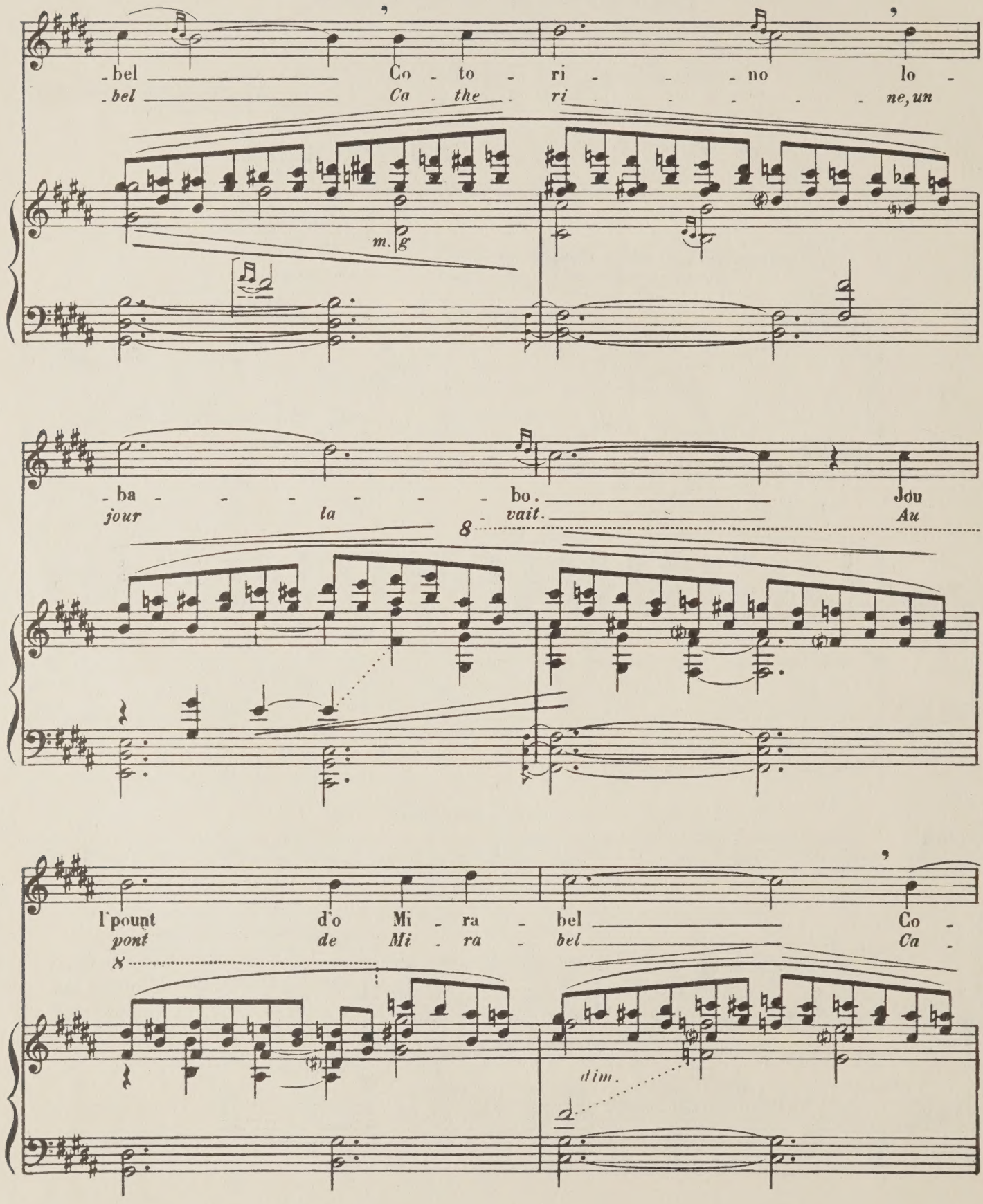
(4e SÉRIE)

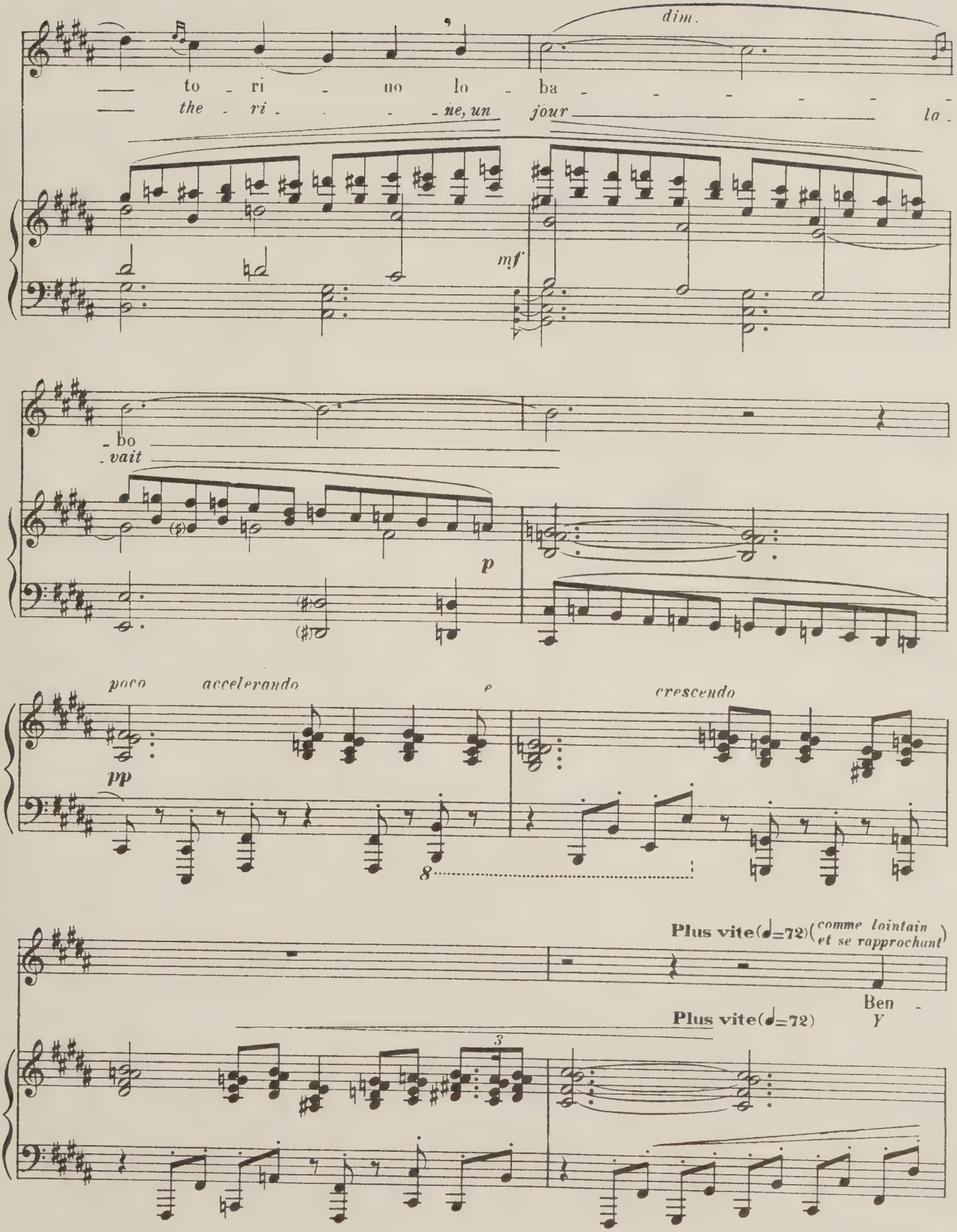
J. CANTELOUBE

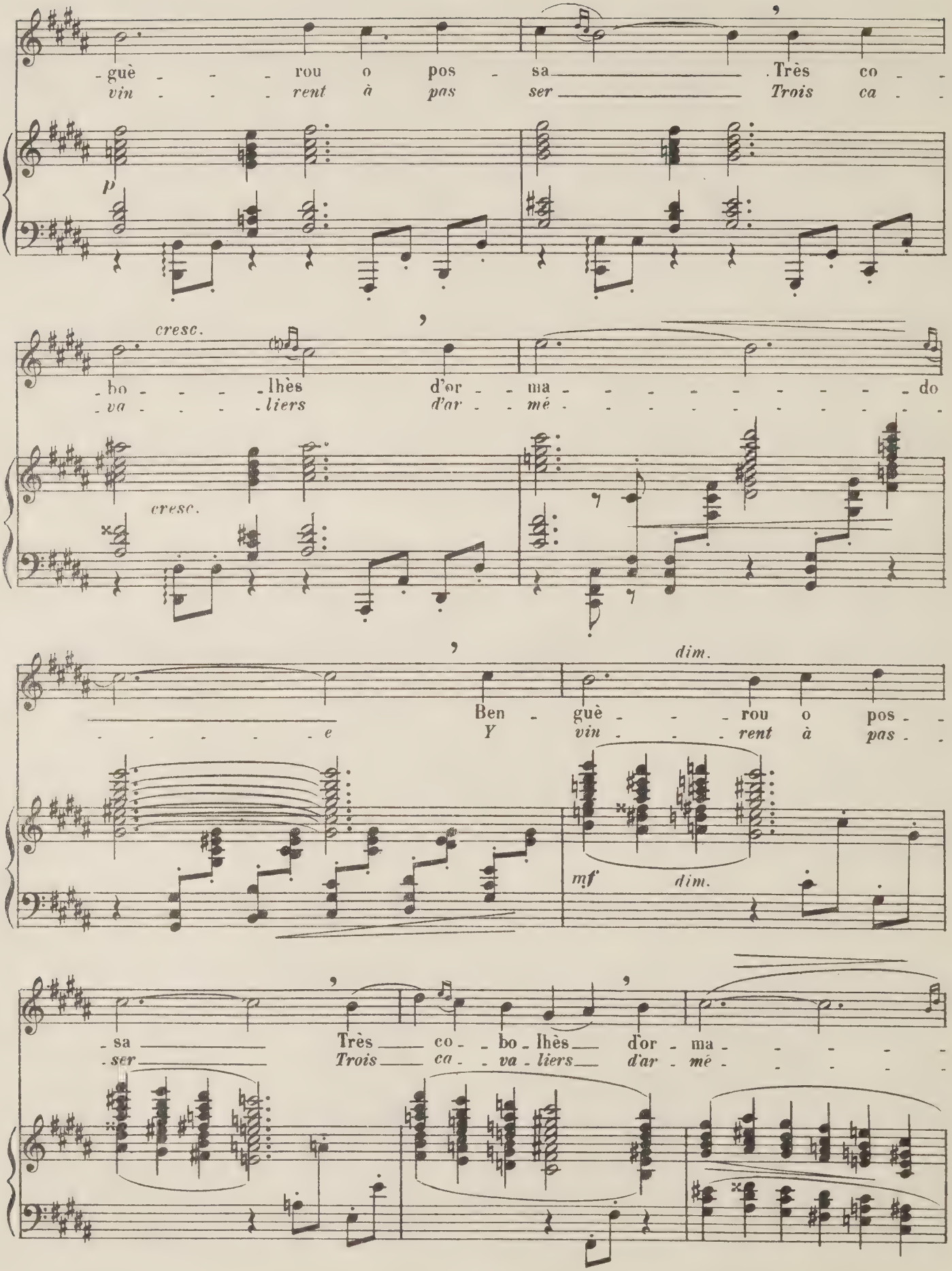
1 _ JOU L'POUNT D'O MIRABEL

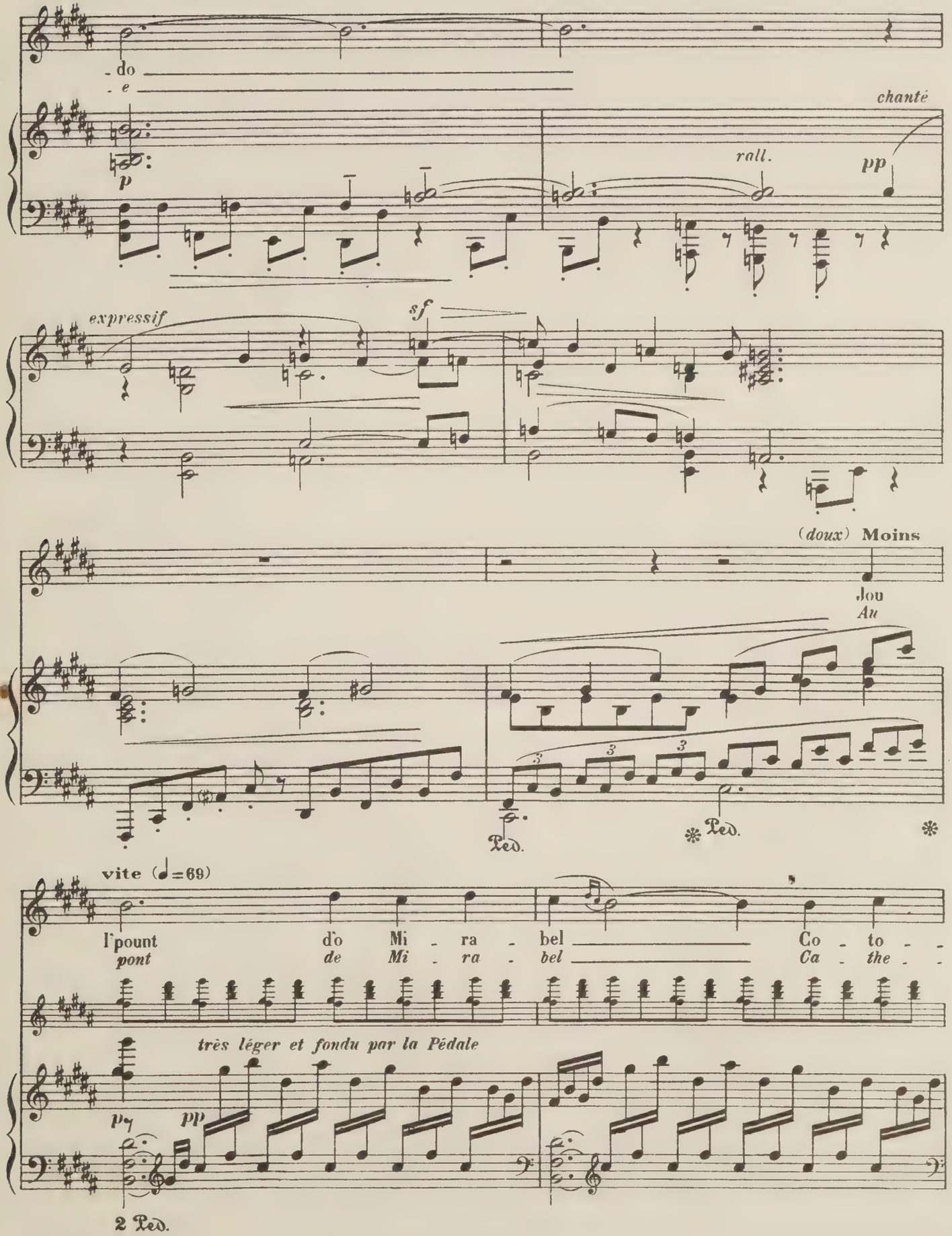
(AU PONT DE MIRABEL)

Droits d'exécution réservés pour tous pays
AU MÉNESTREL, 2bis rue Vivienne,

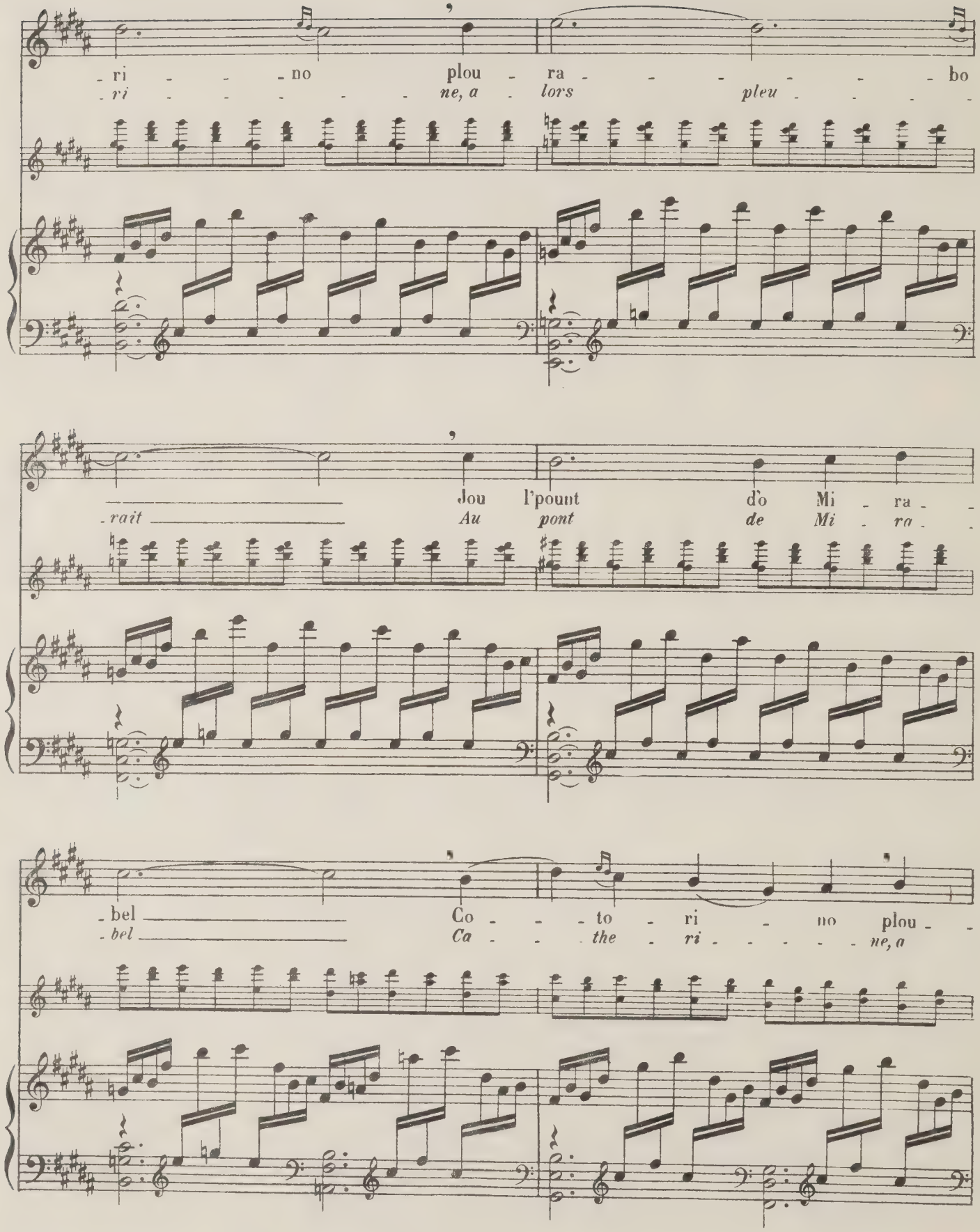
H. 30,377

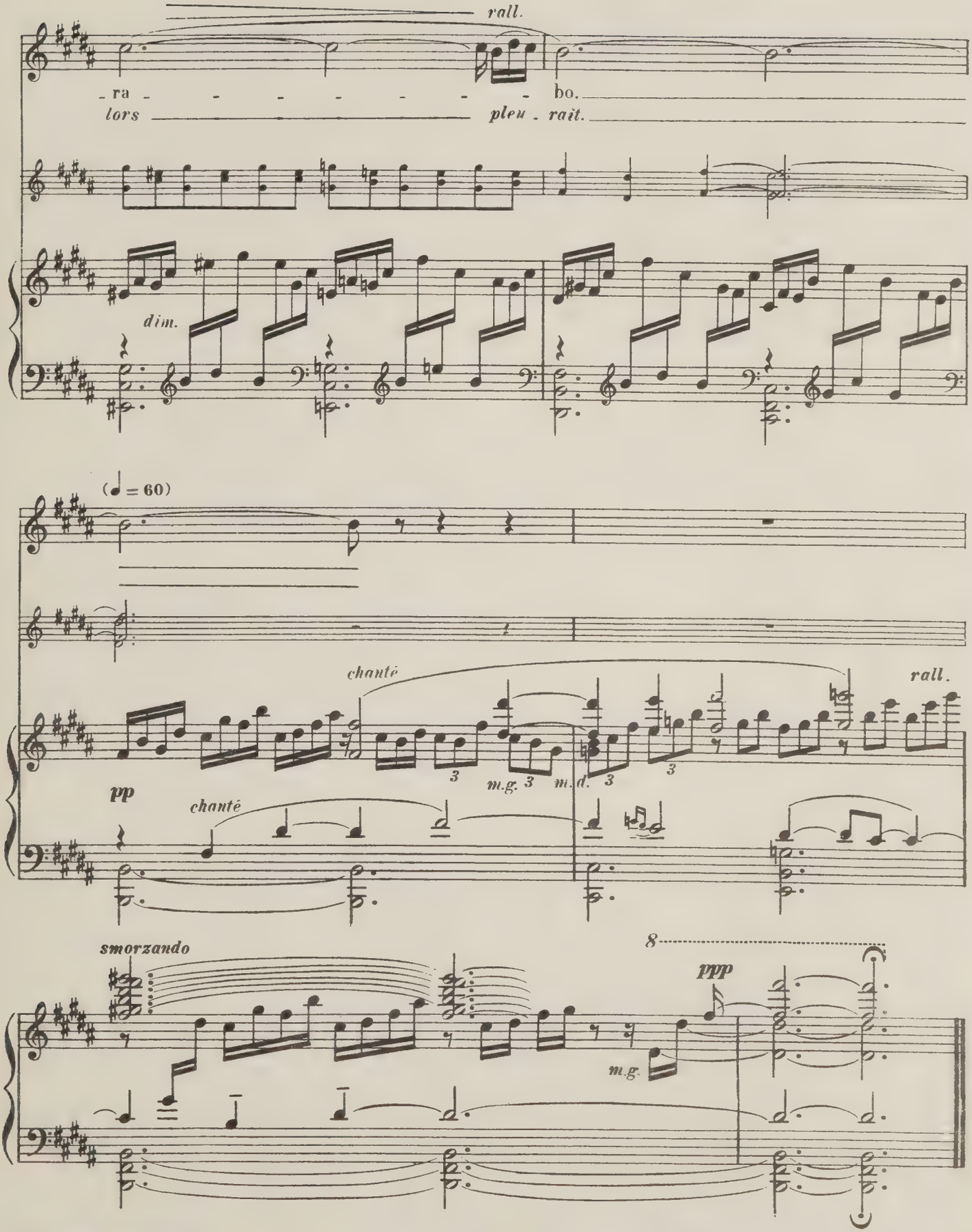
Copyright by HEUGEL 1930
HEUGEL Editeur, Paris.

-bel Co - to - ri - - - no lo -
-bel Ca - the - ri - - - - - ne, un
m. g
-ba - - - - - - bo. Jou
jour la vait. Au
8
l'pount d'o Mi - ra - bel Co -
pont de Mi - ra - bel Ca -
8
dim.


dim.
to - ri - no lo - ba - - - - - -
the - ri - - - - ne, un jour la -
mf
- bo
- vait
p
poco accelerando e crescendo
pp
8
Plus vite(♩=72)(comme lointain et se rapprochant)
Ben -
Plus vite(♩=72)
Y
3

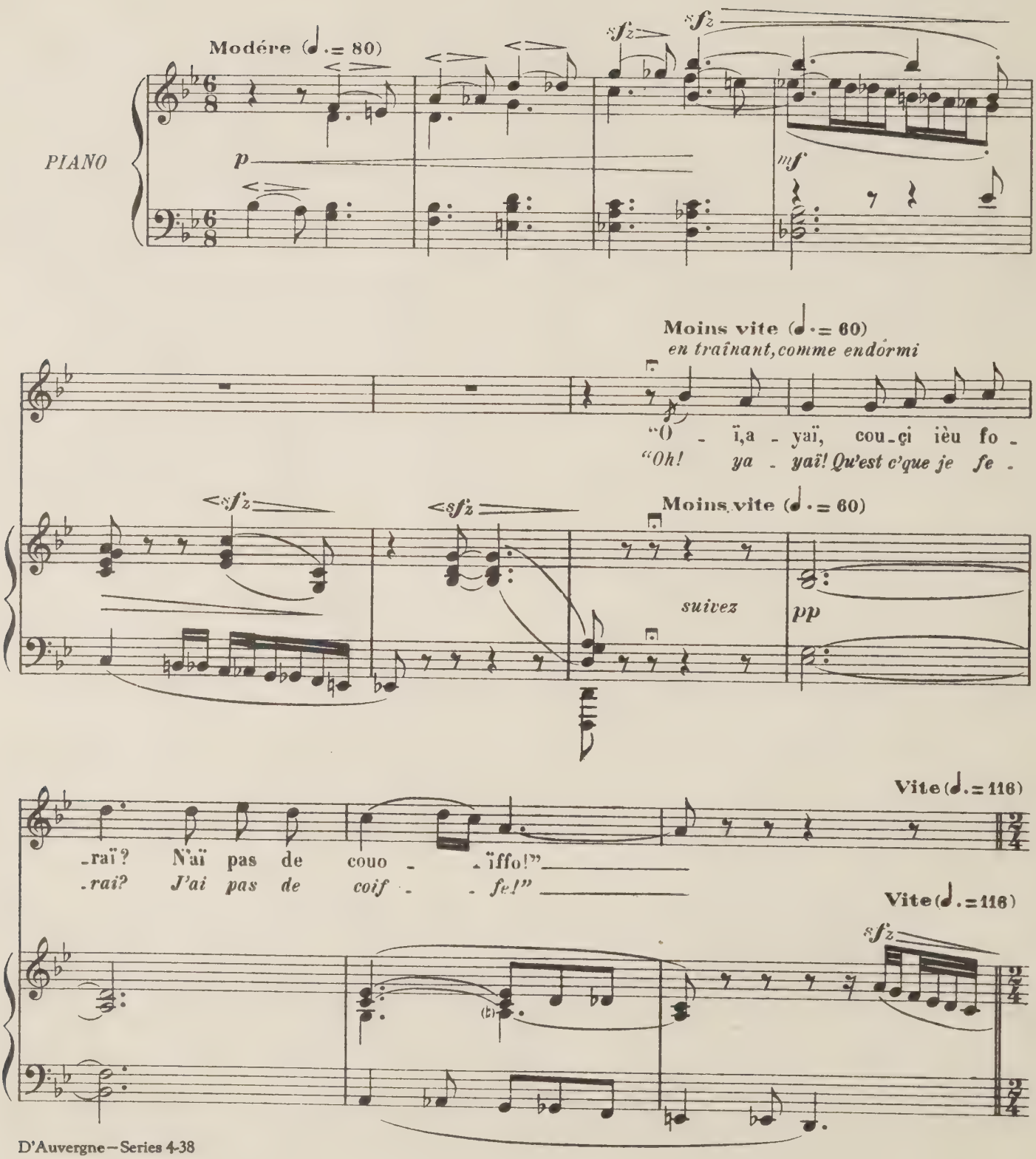

-guè - - - rou o pos - sa Très co - -
vin - - - rent à pas ser Trois ca - -
p
cresc.
-bo - - - - lhès d'or - - ma - - - - - - - - - - do
-va - - - - liers d'ar - - mè - - - - - - - - - - -
cresc.
- - - - - - - e
Ben - guè - - - rou o pos - -
Y vin - - - rent à pas - -
dim.
mf
dim.
- sa
- ser
Très co - - bo - lhès d'or - ma - - - - -
Trois ca - - va - liers d'ar - mè - - - - -


- do
- e
p
chanté
rall.
pp
expressif
sf
(doux) Moins
Jou
Au
Ped.
Ped.
vite (♩=69)
l'pount
pont
do Mi - ra - bel
de Mi - ra - bel
Co - to -
Ca - the -
très léger et fondu par la Pédale
p
pp
2 Ped.


- ri - - - no plou - ra - - - - - - bo
- ri - - - - - - ne, a - lors pleu - - - - -
- rait Jou l'pount d'o Mi - ra - -
Au pont de Mi - ra - -
- bel Co - - - to - ri - no plou - -
- bel Ca - - - the - ri - - - - - ne, a


rall.
- ra - - - - - - - - bo.
lors pleu - rait.
dim.
(♩ = 60)
chanté
rall.
3
m.g. 3 m.d. 3
3
pp
chanté
smorzando
8
ppp
m.g.

2_ OÏ AYAÏ

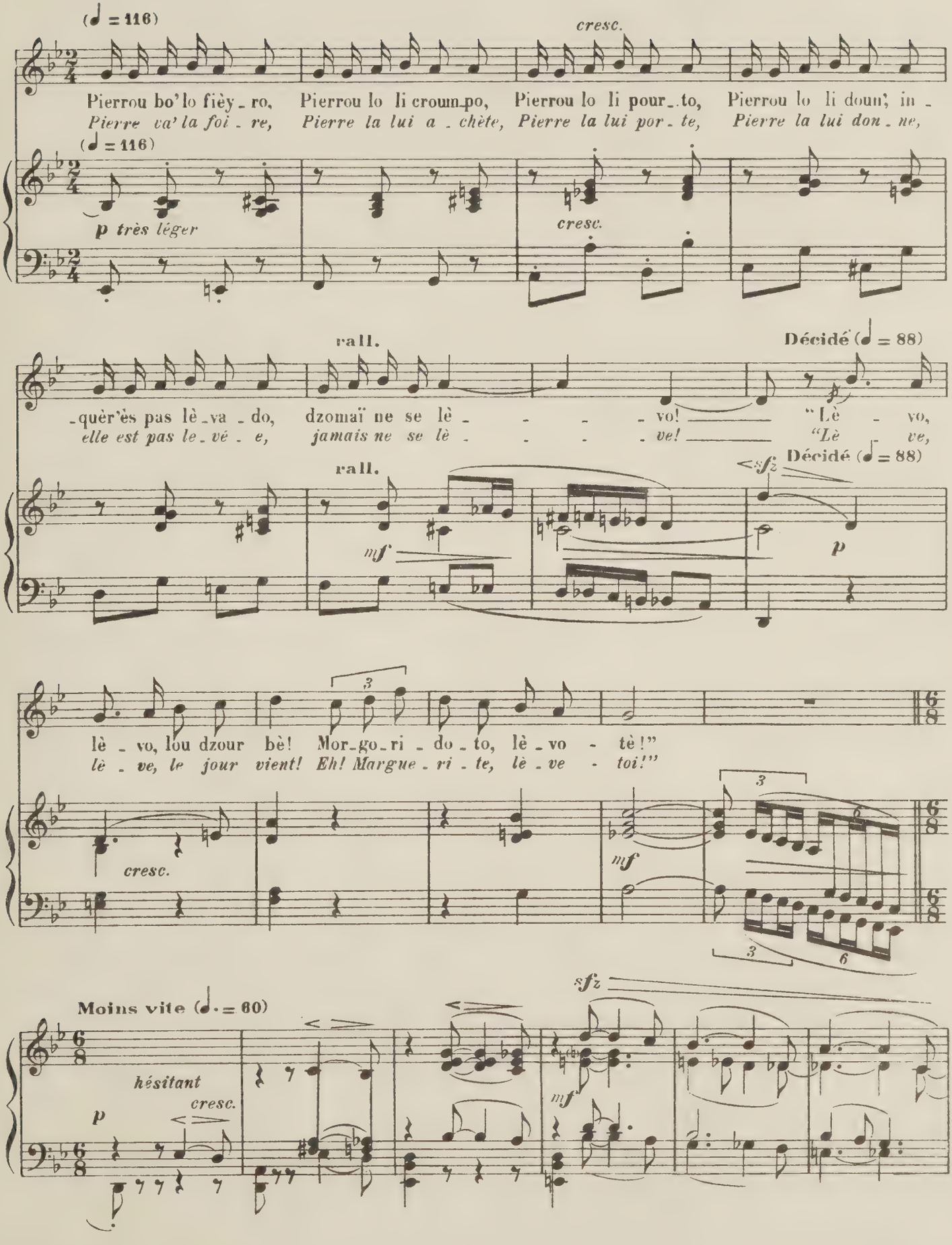


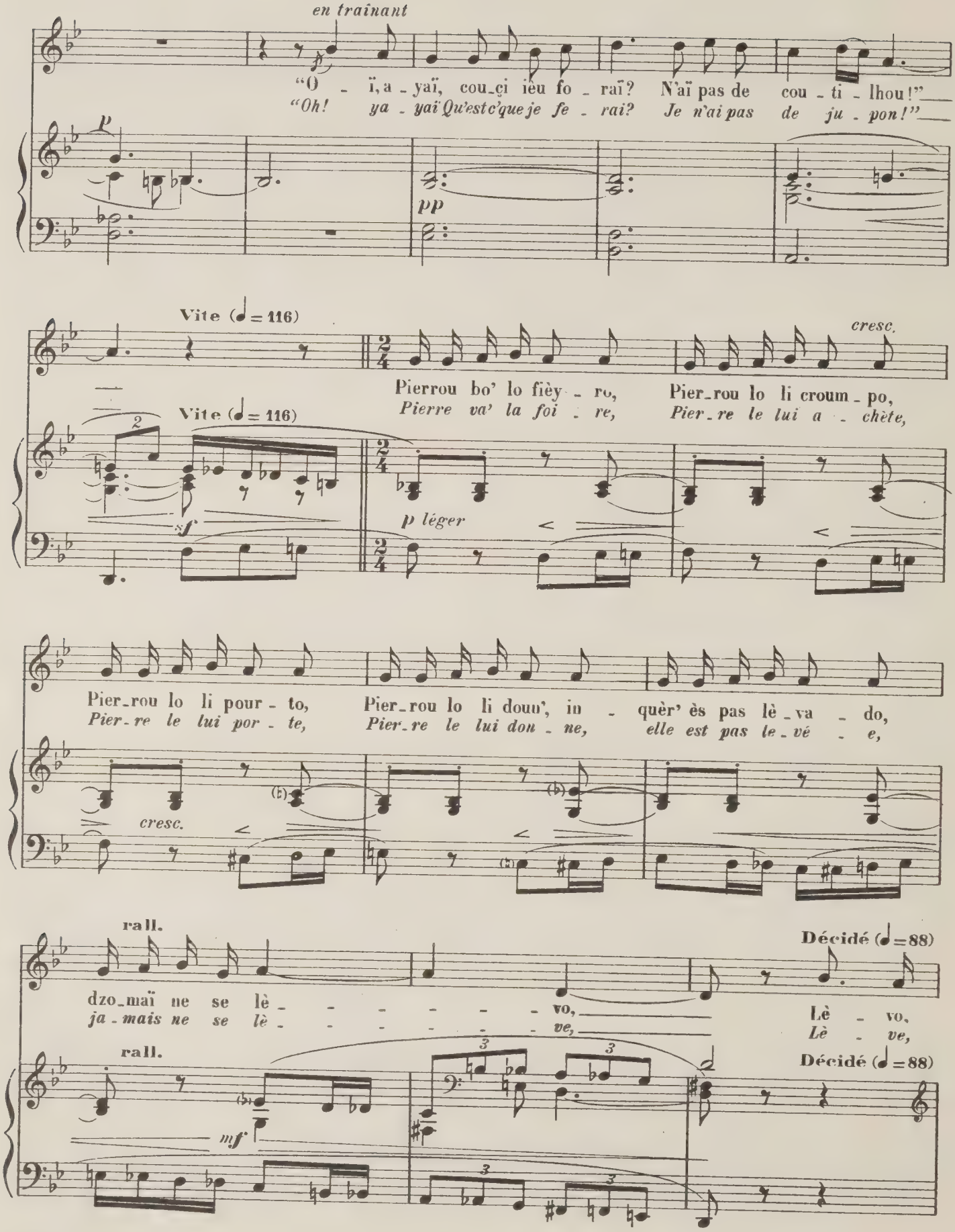
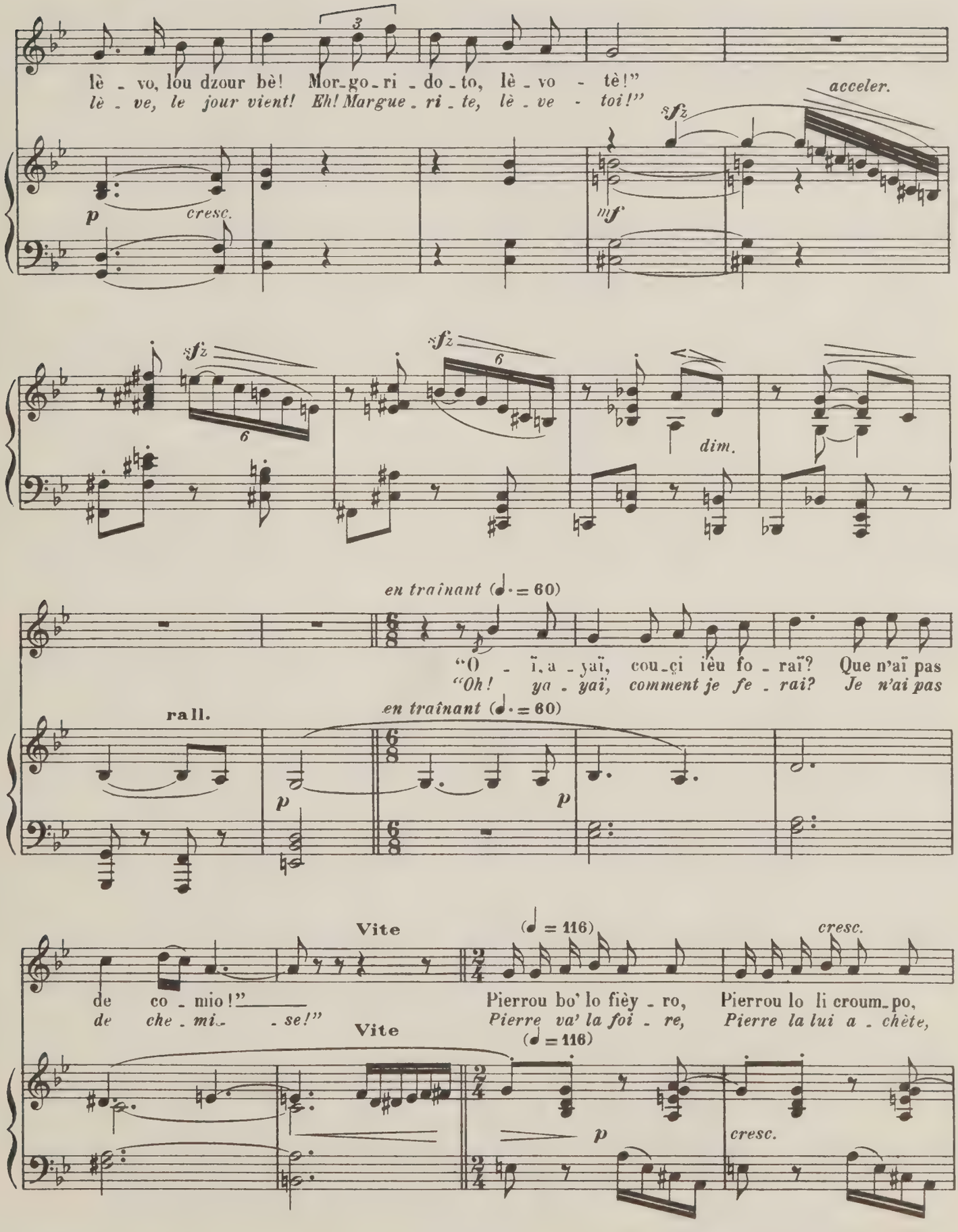
D'Auvergne—Series 4-38

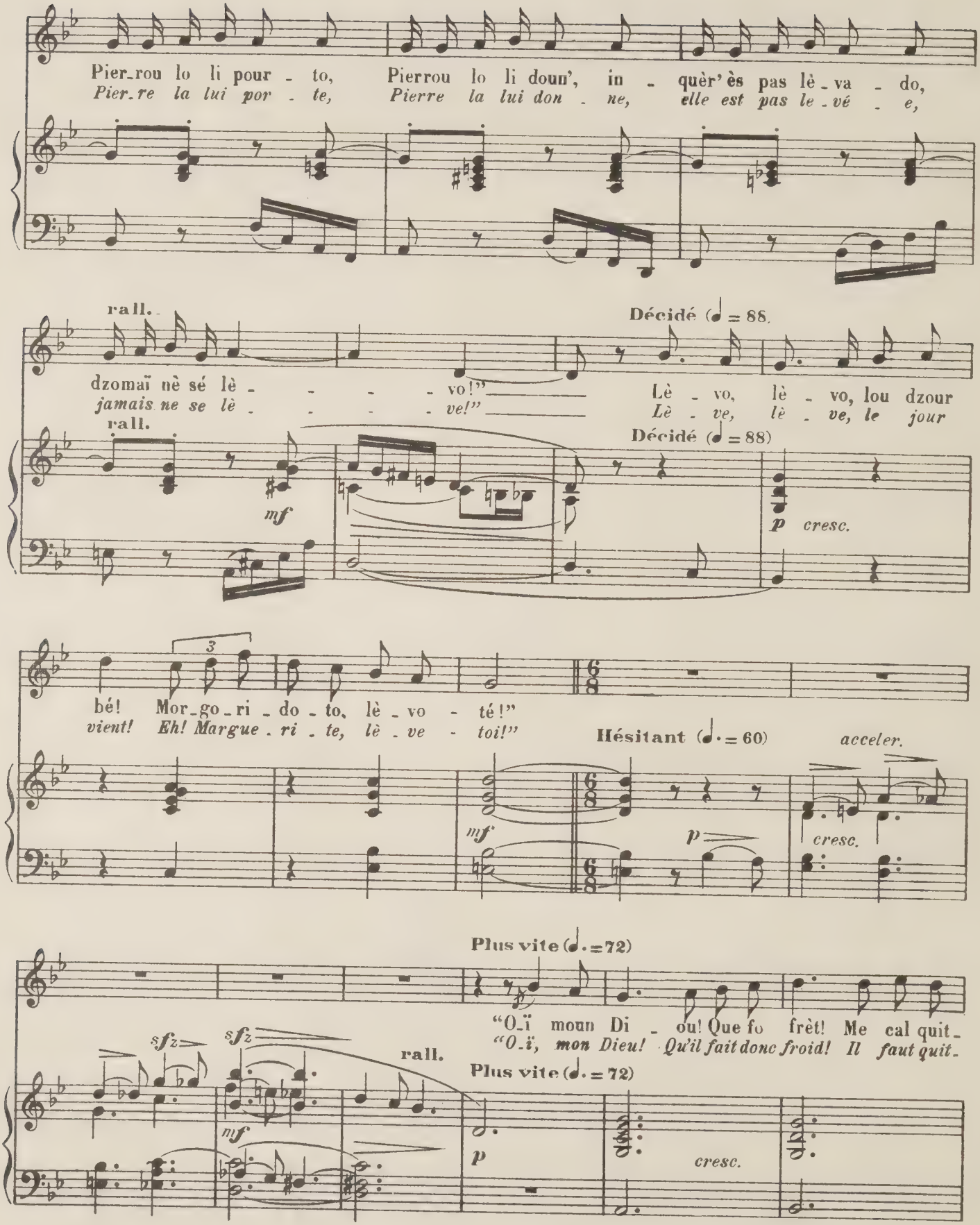
Droits d'exécution réservés pour tous pays
AU MÉNESTREL, 2bis rue Vivienne,

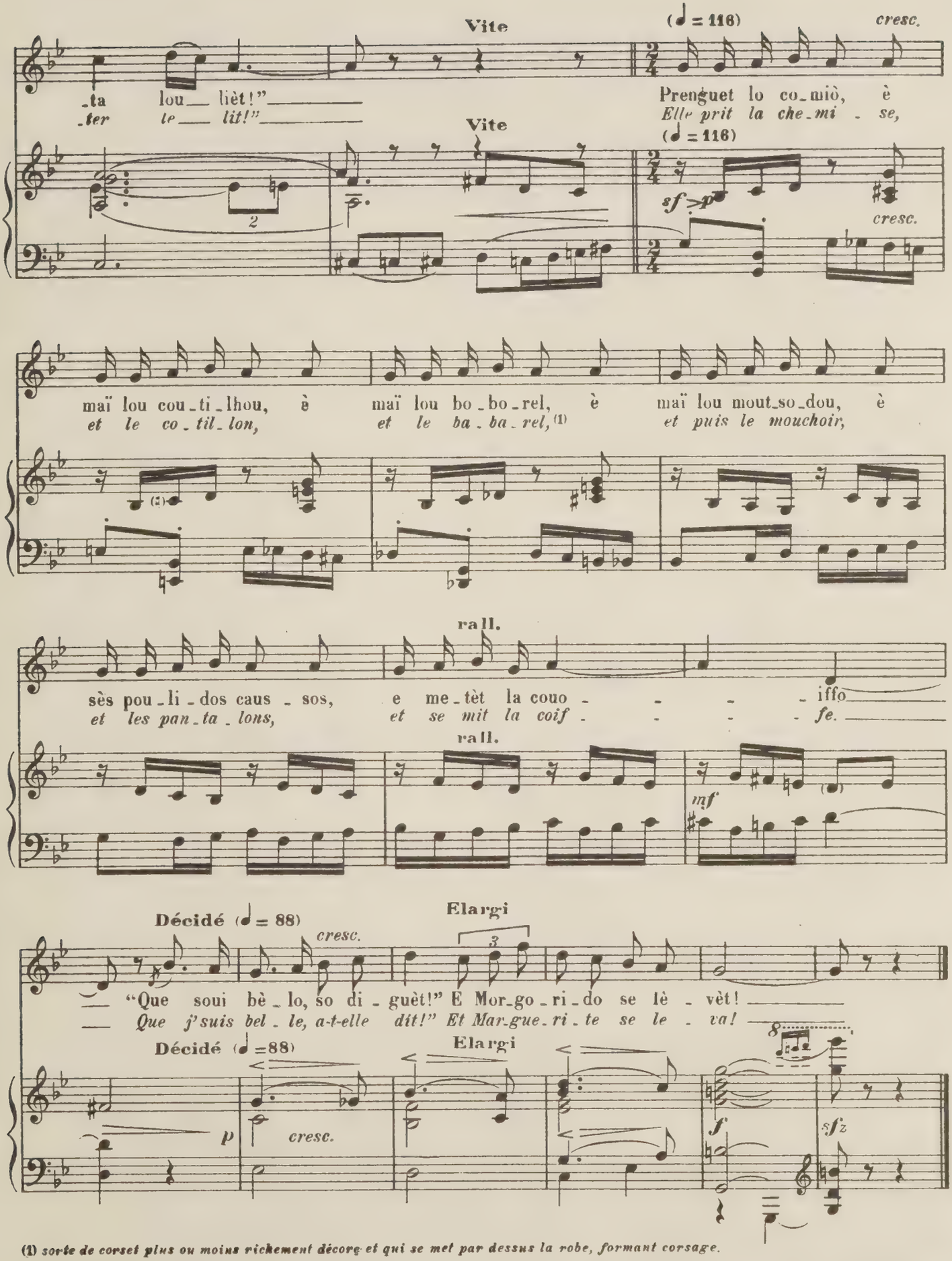
H. 30,378

Copyright by HEUGEL 1930
HEUGEL Editeur, Paris.


(♩ = 116)
cresc.
Pierrou bo'lo fièy_ro, Pierrou lo li croum_po, Pierrou lo li pour_to, Pierrou lo li doun' in_
Pierre va' la foi_re, Pierre la lui a_chète, Pierre la lui por_te, Pierre la lui don_ne,
(♩ = 116)
p très léger
cresc.
rall.
Décidé (♩ = 88)
_quèr'ès pas lè_va_do, dzomaï ne se lè_ _ _ _vo! "Lè_vo,
elle est pas le_vé_e, jamais ne se lè_ _ _ _ve! "Lè_ve,
rall.
sfz
Décidé (♩ = 88)
mf
p
lè_vo, lou dzour bè! Mor_go_ri_do_to, lè_vo_tè!"
lè_ve, le jour vient! Eh! Margue_ri_te, lè_ve_toi!"
3
cresc.
mf
3
6
3
6
sfz
Moins vite (♩. = 60)
hésitant
cresc.
p
mf

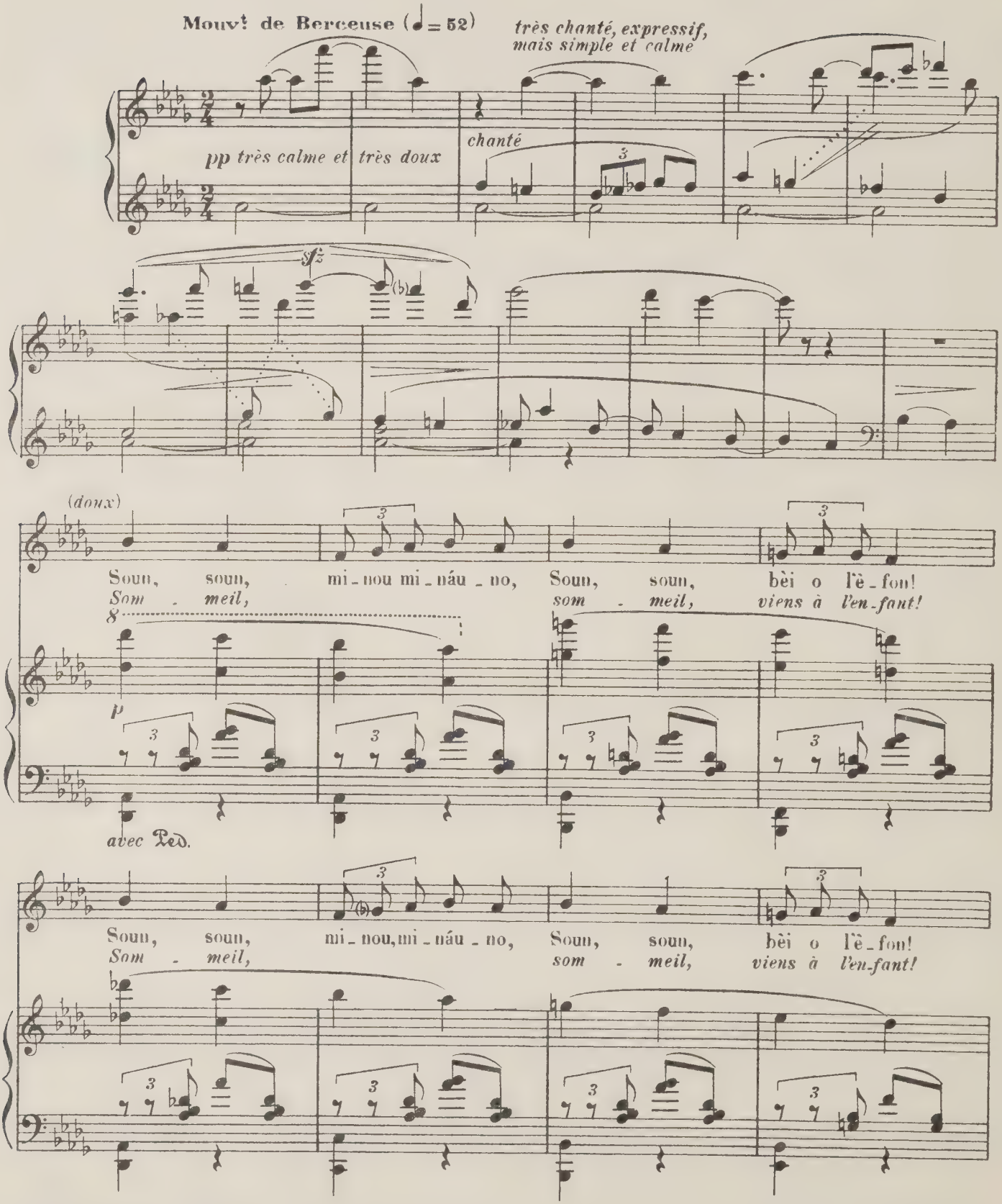

en traînant
"O - ï, a - yaï, cou_çi ièu fo - raï? N'aï pas de cou - ti - lhou!"
"Oh! ya - yaï Qu'est c'que je fe - rai? Je n'ai pas de ju - pon!"
p
pp
Vite (♩= 116)
cresc.
Pierrou bo' lo fièy - ro, Pier_rou lo li croum - po,
Pierre va' la foi - re, Pier_re le lui a - chète,
Vite (♩= 116)
2
sf
p léger
Pier_rou lo li pour - to, Pier_rou lo li dou', in - quèr' ès pas lè_va - do,
Pier_re le lui por - te, Pier_re le lui don - ne, elle est pas le_vé - e,
cresc.
rall.
Décidé (♩=88)
dzo_maï ne se lè - - - - - - vo,
ja - mais ne se lè - - - - - - ve,
Lè - vo,
Lè - ve,
rall.
Décidé (♩=88)
3
mf

lè - vo, lou dzour bè! Mor-go-ri-do-to, lè-vo - tè!"
lè - ve, le jour vient! Eh! Margue-ri-te, lè-ve - toi!"
acceler.
cresc.
dim.
en traînant (♩. = 60)
"O - ï, a - yaï, cou-çi ièu fo-raï? Que n'aï pas
"Oh! ya - yaï, comment je fe-rai? Je n'ai pas
rall.
en traînant (♩. = 60)
Vite
(♩ = 116)
cresc.
de co - mio!"
de che-mi- - se!"
Pierrou bo' lo fièy - ro, Pierrou lo li croum-po,
Pierre va' la foi - re, Pierre la lui a - chète,
Vite
(♩ = 116)
cresc.


Pier_rou lo li pour - to,
Pierre la lui por - te,
Pierrou lo li doun', in - quèr' ès pas lè_va - do,
Pierre la lui don - ne, elle est pas le_vé - e,
rall.
dzomaï nè sé lè - - - - vo!"
jamais ne se lè - - - - ve!"
Décidé (♩ = 88)
Lè - vo, lè - vo, lou dzour
Lè - ve, lè - ve, le jour
mf
p cresc.
bé! Mor_go_ri_do_to, lè_vo - té!"
vient! Eh! Margue_ri_te, lè_ve - toi!"
Hésitant (♩. = 60)
acceler.
mf
p
cresc.
Plus vite (♩. = 72)
"O_ï moun Di - ou! Que fo frèt! Me cal quit_
"O_ï, mon Dieu! Qu'il fait donc froid! Il faut quit_
sfz
sfz
rall.
Plus vite (♩. = 72)
mf
p
cresc.

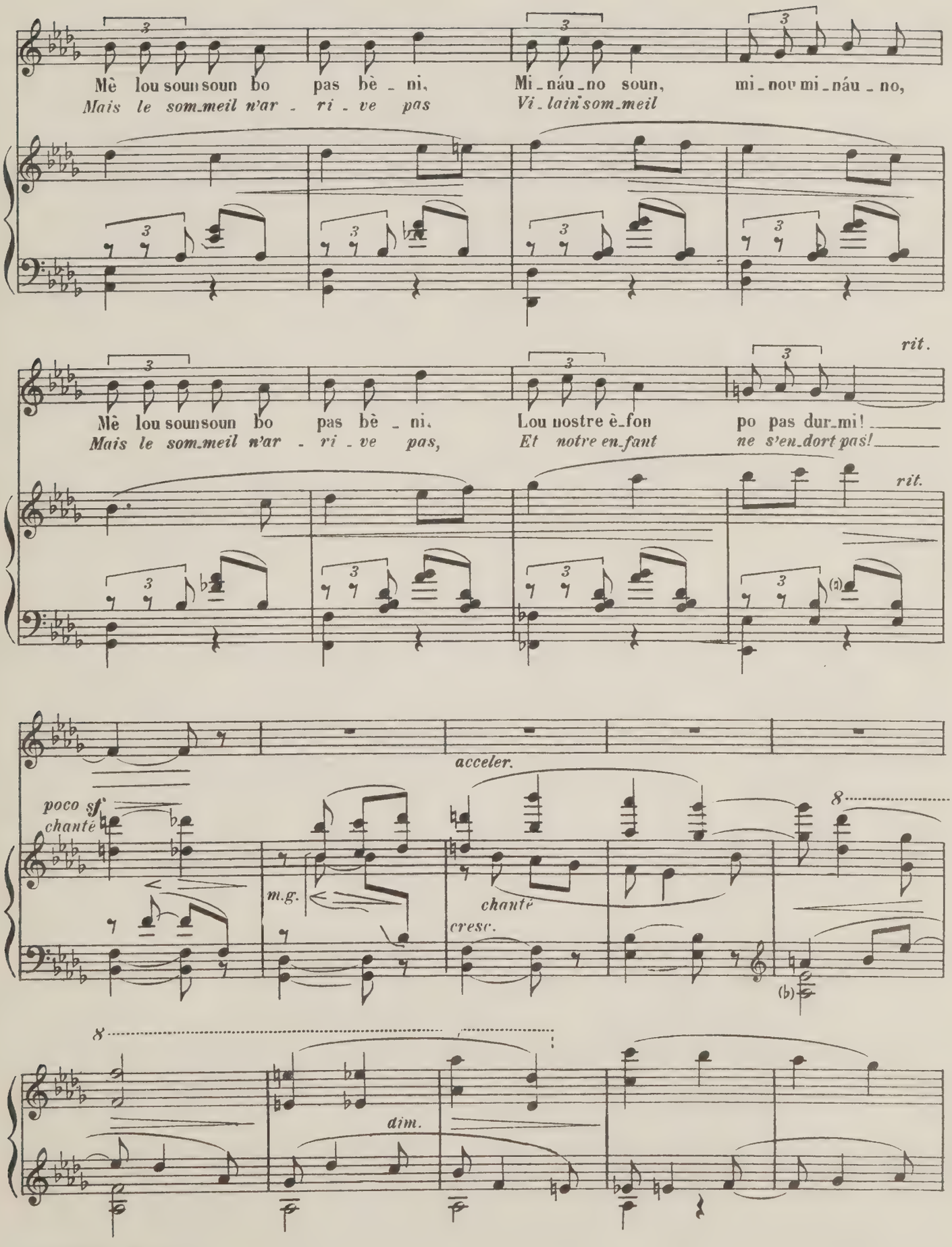


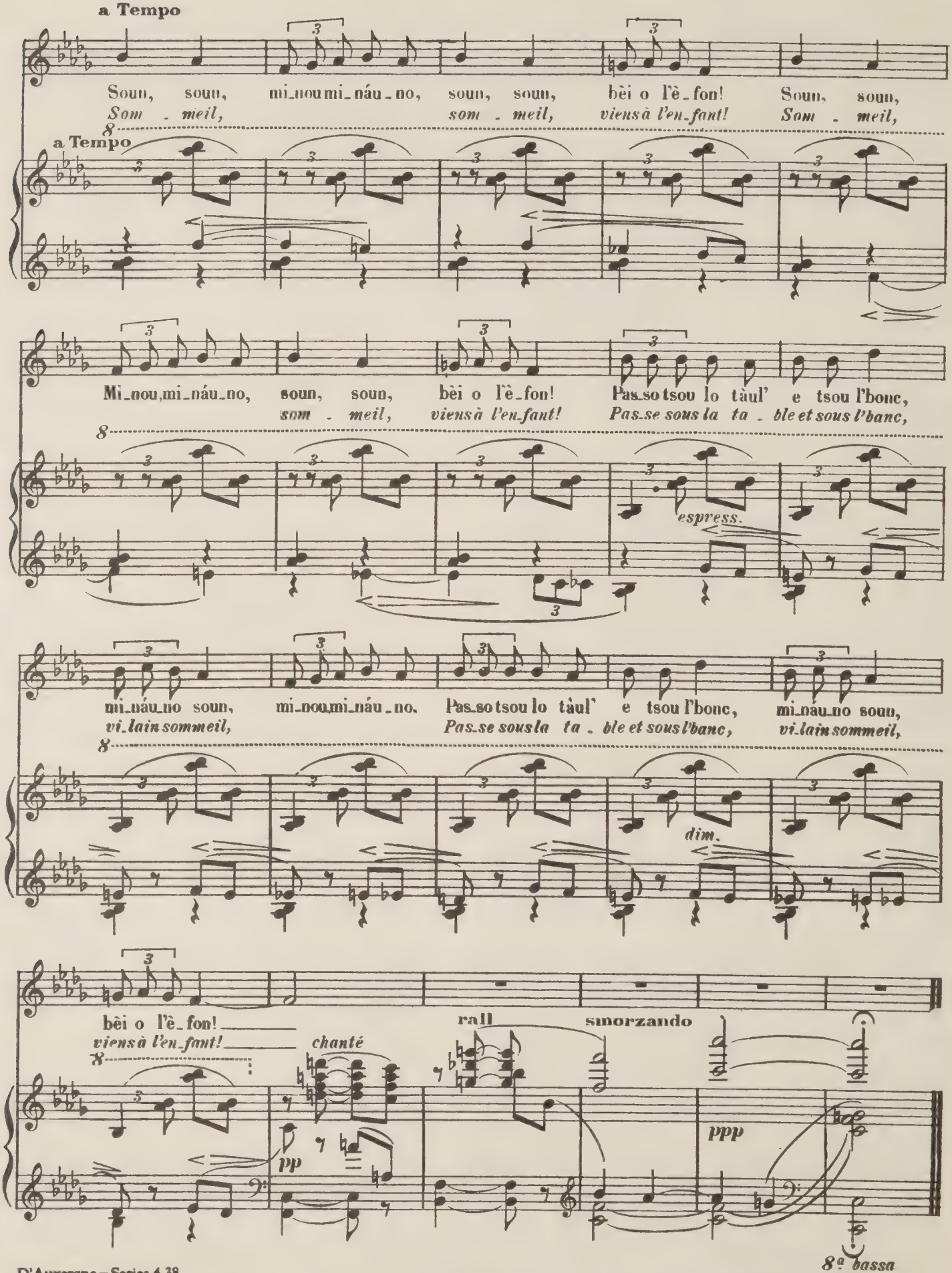
(1) *sorte de corset plus ou moins richement décoré et qui se met par dessus la robe, formant corsage.*

3 _ POUR L'ENFANT

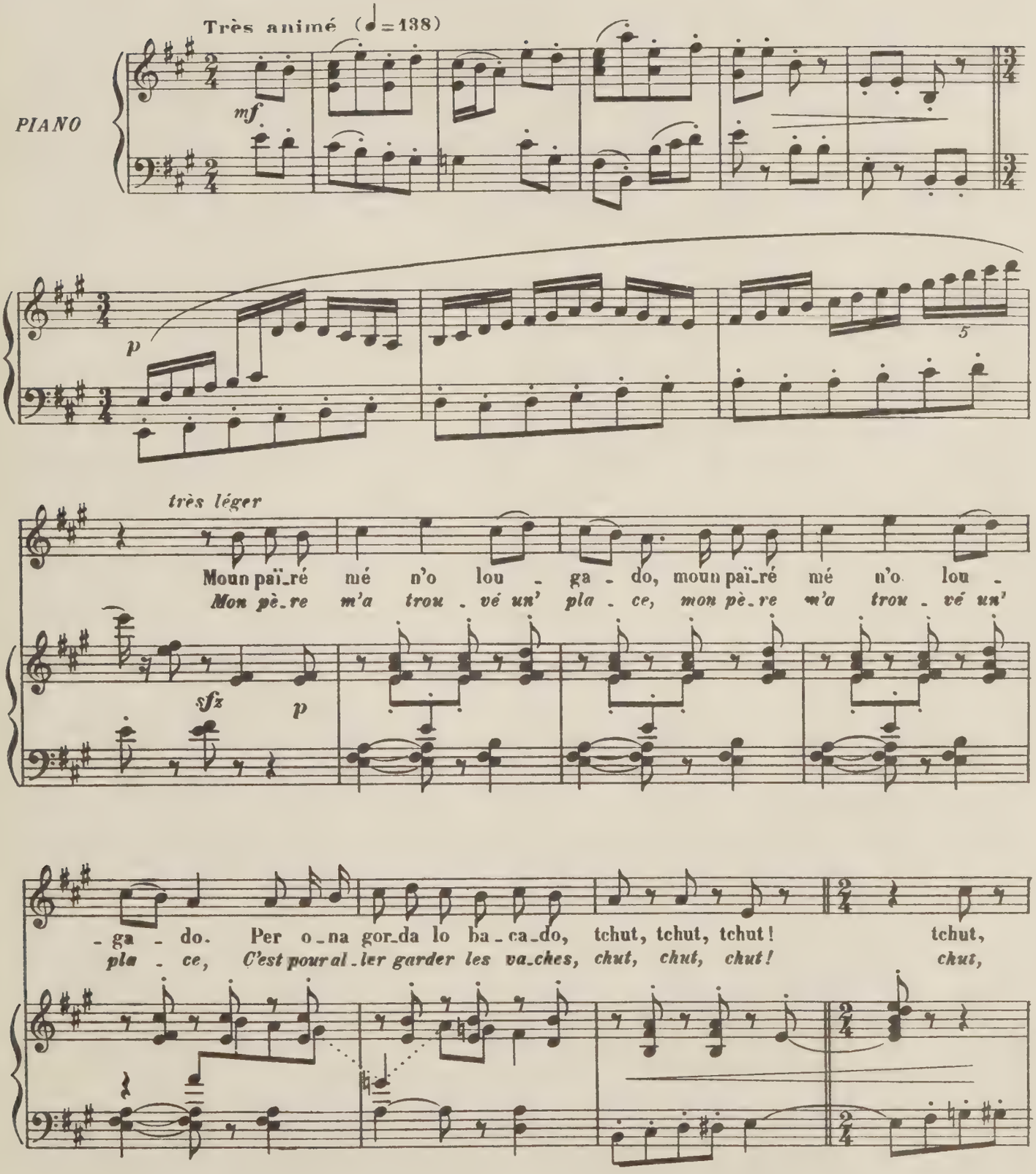


Droits d'exécution réservés pour tous pays
AU MENESTREL, 2bis rue Vivienne,
H. 30,379
Copyright by HEUGEL 1930
HEUGEL Editeur, Paris.

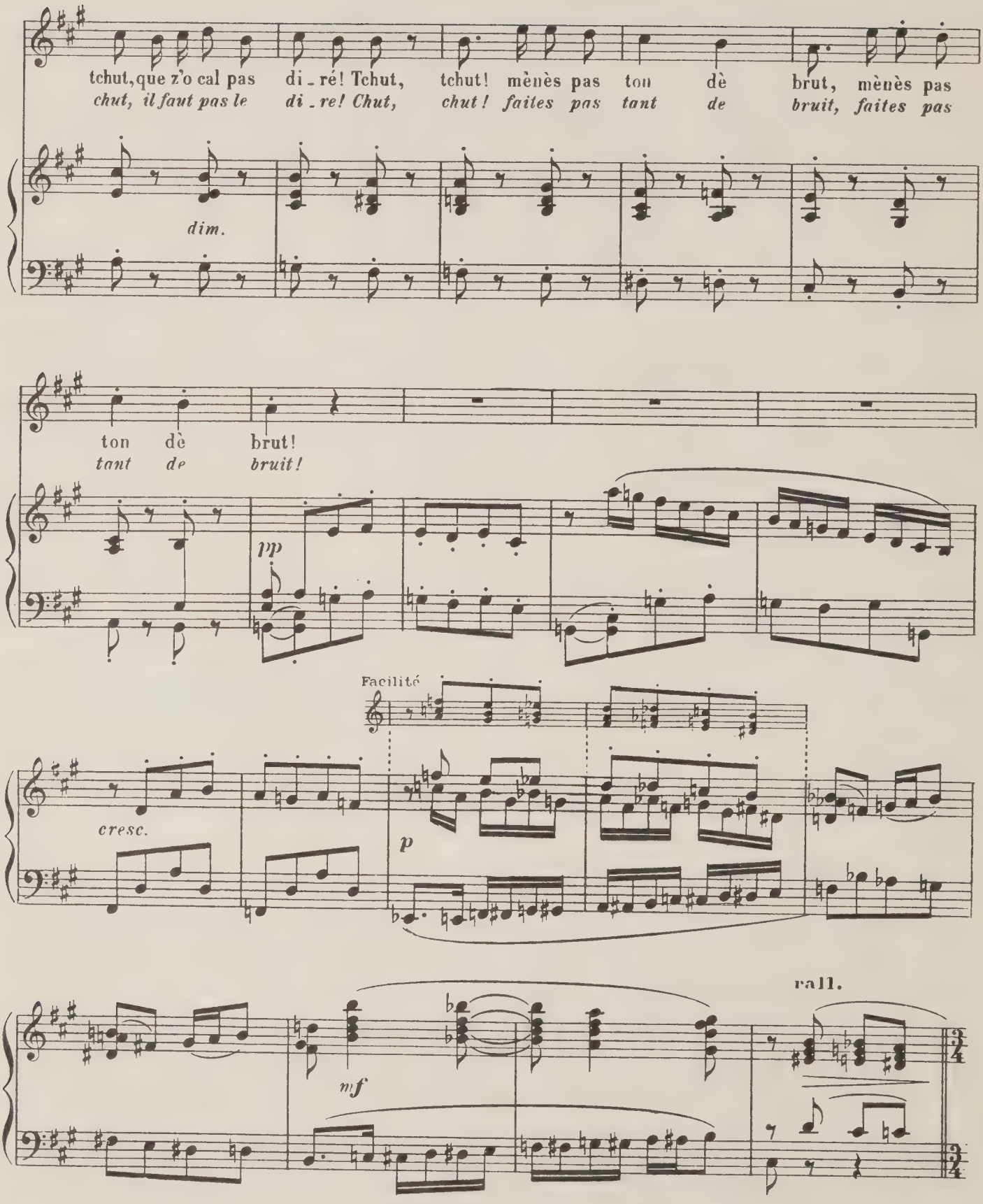

Mè lou soun soun bo pas bè - ni,
Mais le som-meil n'ar - ri - ve pas
Mi - náu - no soun, mi - nou mi - náu - no,
Vi - lain som-meil
Mè lou soun soun bo pas bè - ni,
Mais le som-meil n'ar - ri - ve pas,
Lou nostre è-fon po pas dur-mi!
Et notre en-fant ne s'en-dort pas!
rit.
rit.
acceler.
poco sf
chanté
m.g.
chanté
cresc.
8
(b)
8
dim.

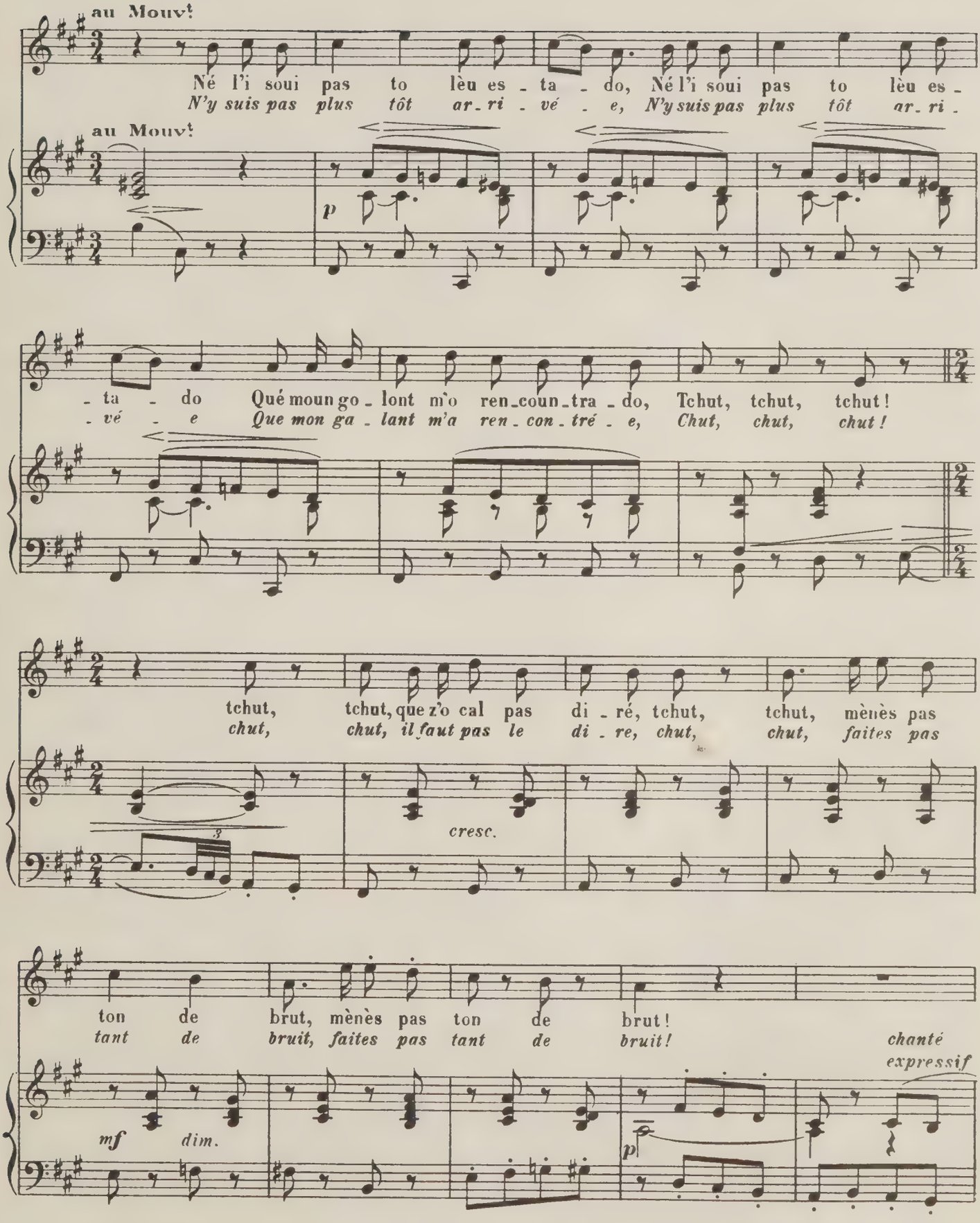

a Tempo
Soun, soun, mi_nou mi_náu_no, soun, soun, bèi o l'è_fon! Soun, soun,
Som . meil, som . meil, viens à l'en_fant! Som . meil,
a Tempo
Mi_nou, mi_náu_no, soun, soun, bèi o l'è_fon! Pas_so tsou lo tàul' e tsou l'bonc,
som . meil, viens à l'en_fant! Pas_se sous la ta . ble et sous l'banc,
espress.
mi_náu_no soun, mi_nou mi_náu_no. Pas_so tsou lo tàul' e tsou l'bonc, mi_náu_no soun,
vi_lain sommeil, Pas_se sous la ta . ble et sous l'banc, vi_lain sommeil,
dim.
bèi o l'è_fon!
viens à l'en_fant!
chanté
rall
smorzando
pp
ppp
8ª bassa

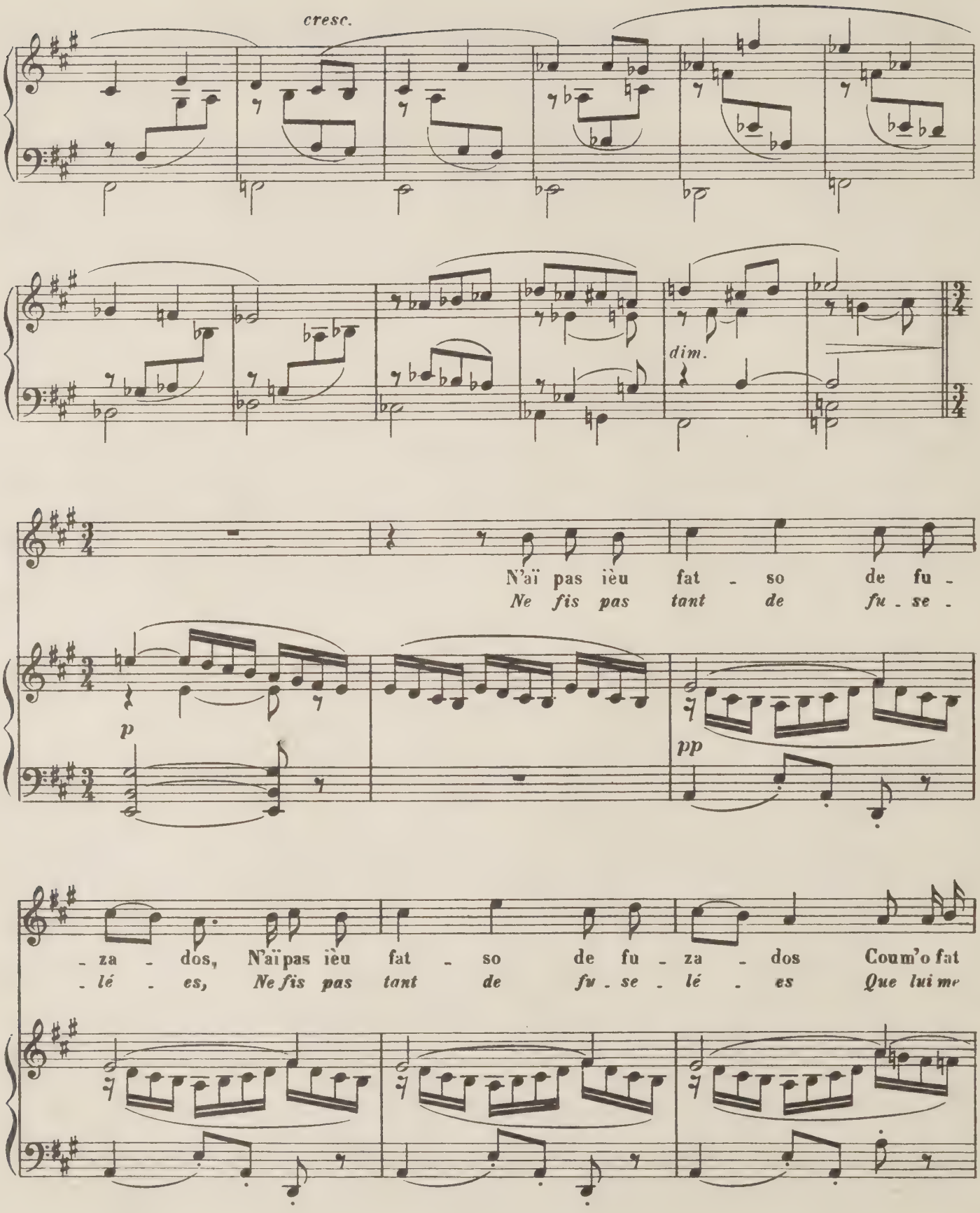
4 _ CHUT, CHUT

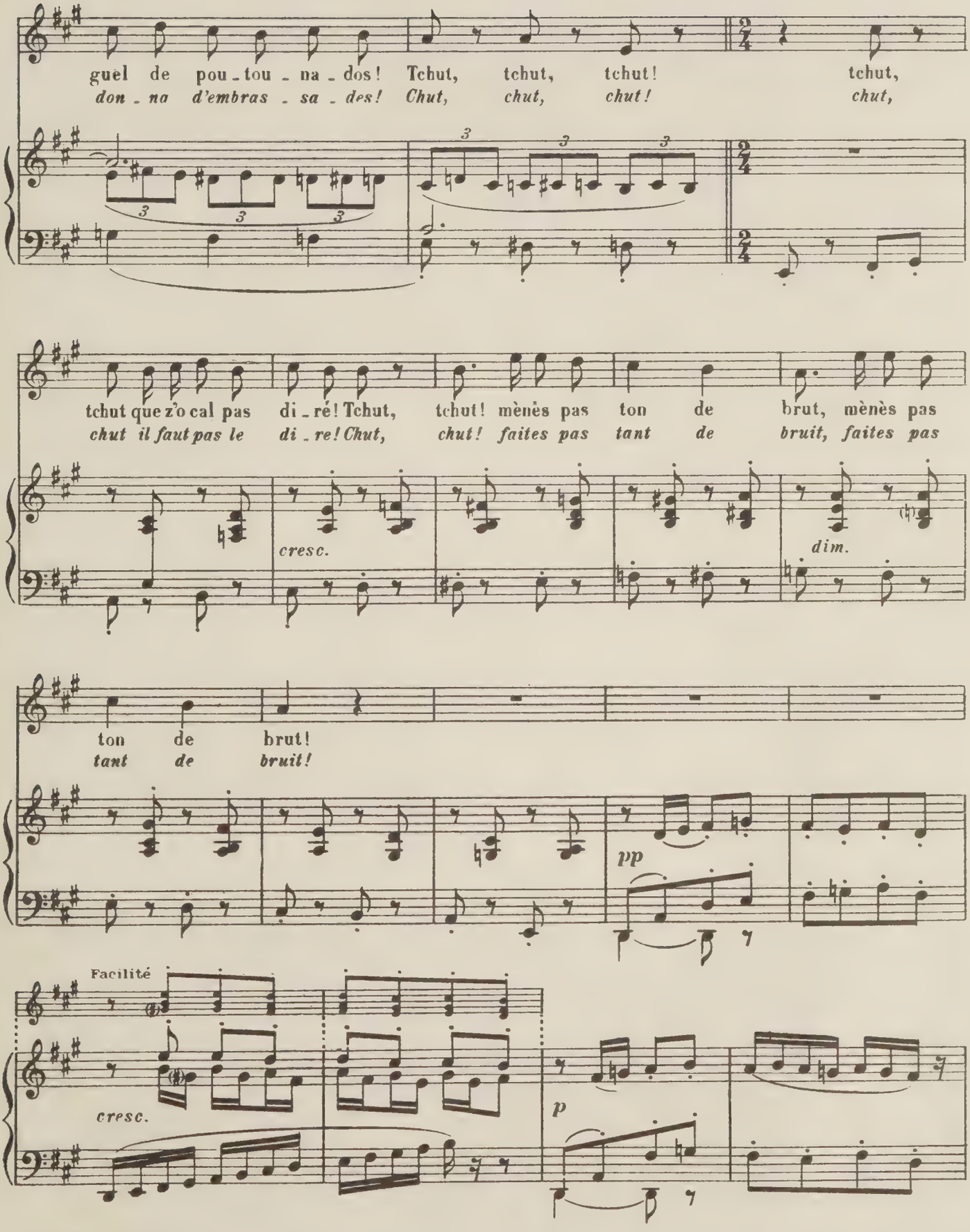


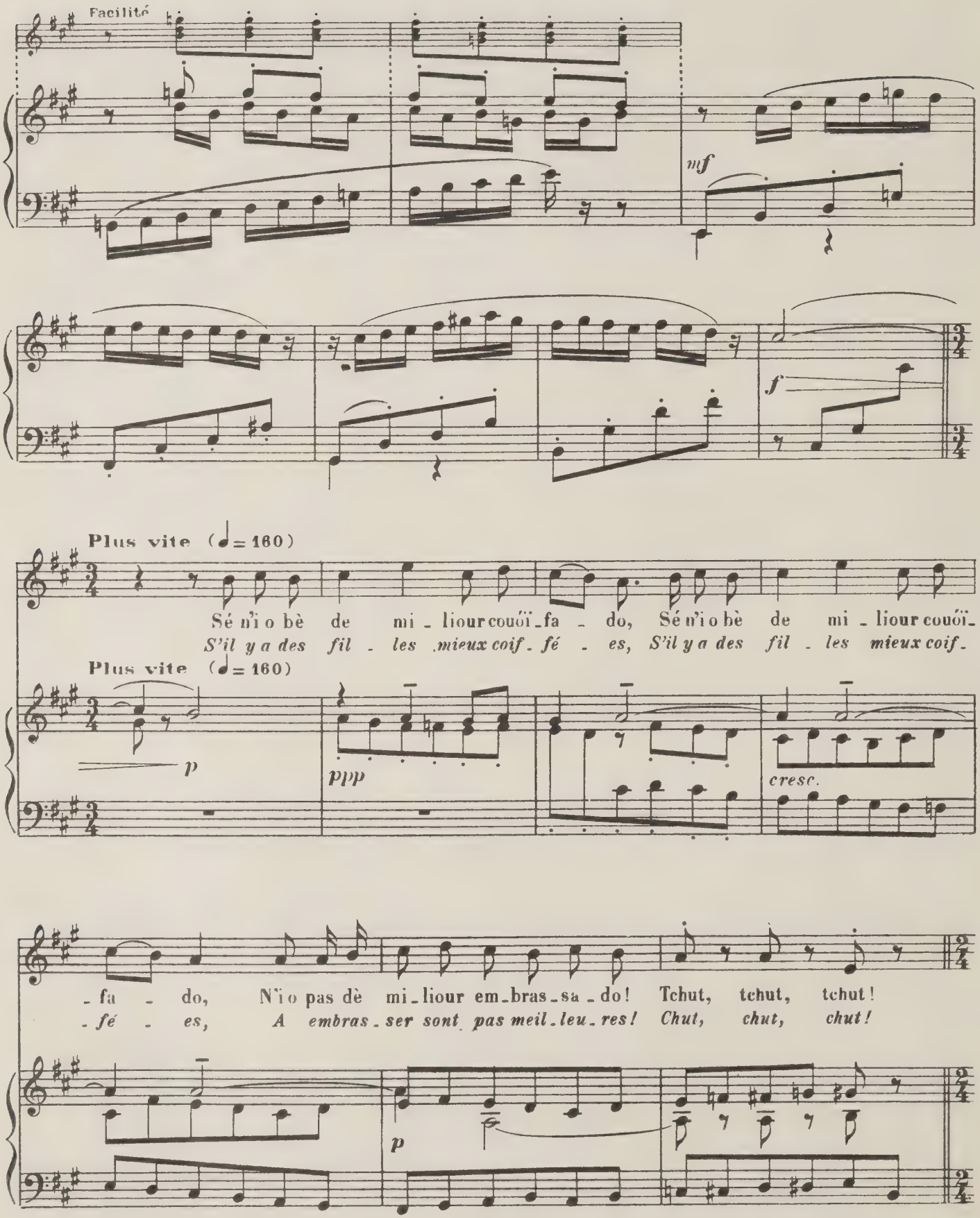
Droits d'exécution réservés pour tous pays
AU MÉNESTREL, 2bis rue Vivienne,
H. 30.380
Copyright by HEUGEL 1930
HEUGEL Editeur, Paris.

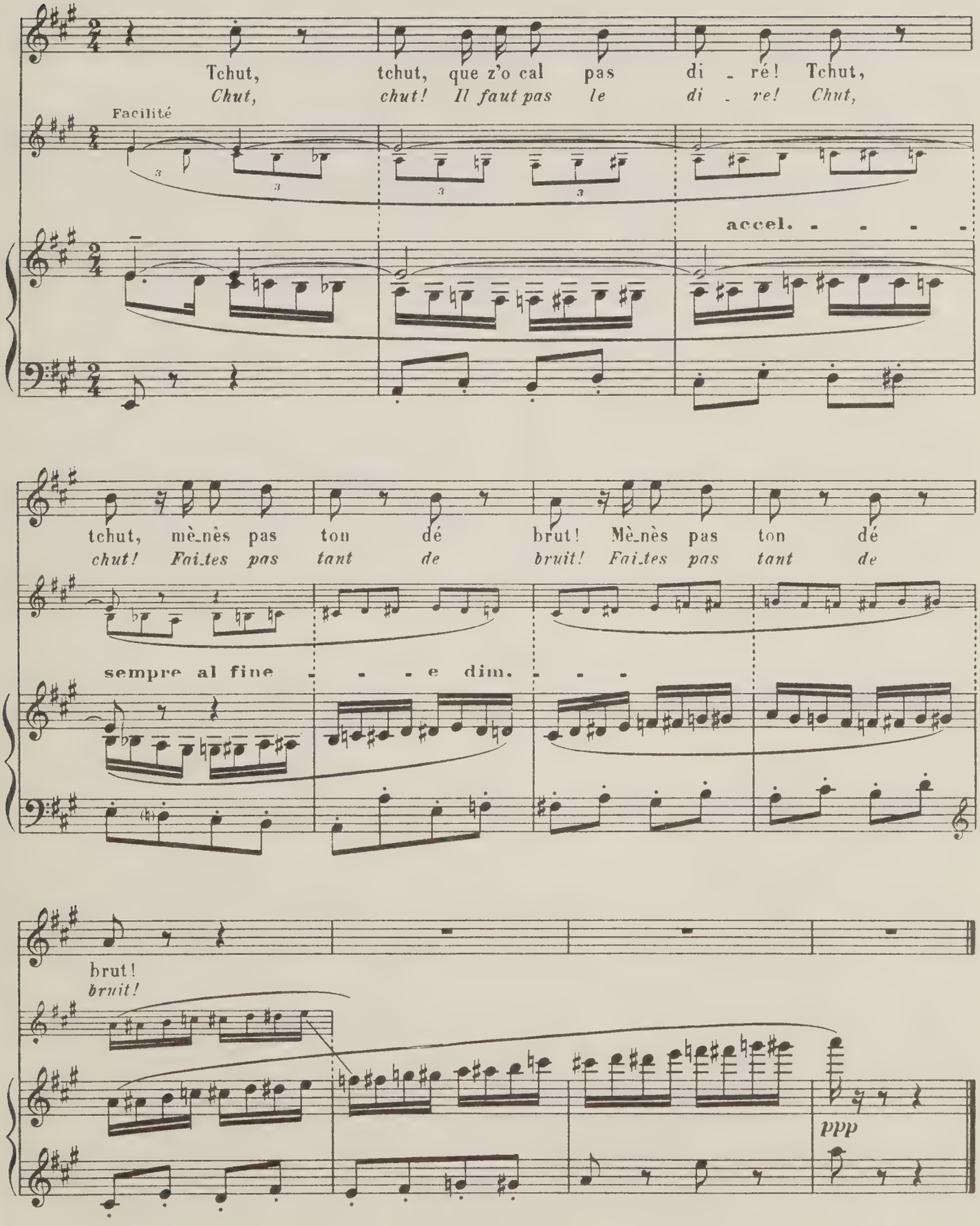

tchut, que z'o cal pas di_ré! Tchut, tchut! mènès pas ton dè brut, mènès pas
chut, il faut pas le di_re! Chut, chut! faites pas tant de bruit, faites pas
dim.
ton dè brut!
tant de bruit!
pp
Facilité
cresc.
p
mf
rall.

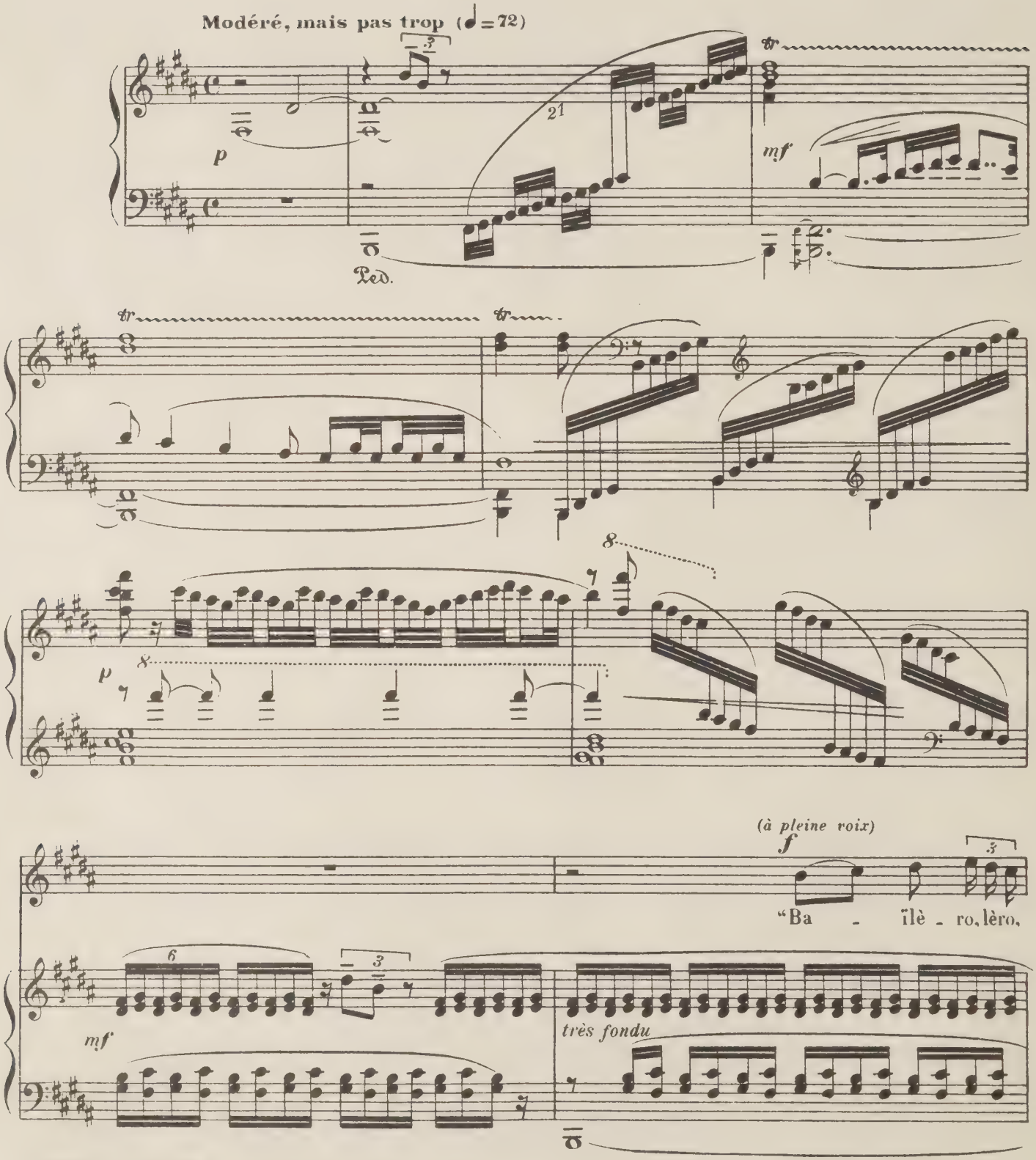

au Mouvt
Né l'i soui pas to lèu es - ta - do, Né l'i soui pas to lèu es -
N'y suis pas plus tôt ar - ri - vé - e, N'y suis pas plus tôt ar - ri -
au Mouvt
p
- ta - do Qué moun go - lont m'o ren - coun - tra - do, Tchut, tchut, tchut!
- vé - e Que mon ga - lant m'a ren - con - tré - e, Chut, chut, chut!
tchut, tchut, que z'o cal pas di - ré, tchut, tchut, mènès pas
chut, chut, il faut pas le di - re, chut, chut, faites pas
3
cresc.
ton de brut, mènès pas ton de brut!
tant de bruit, faites pas tant de bruit!
chanté
expressif
mf dim.
p


cresc.
dim.
N'aï pas ièu fat - so de fu -
Ne fis pas tant de fu - se -
p
pp
- za - dos, N'aï pas ièu fat - so de fu - za - dos Coum'o fat
- lé - es, Ne fis pas tant de fu - se - lé - es Que lui me

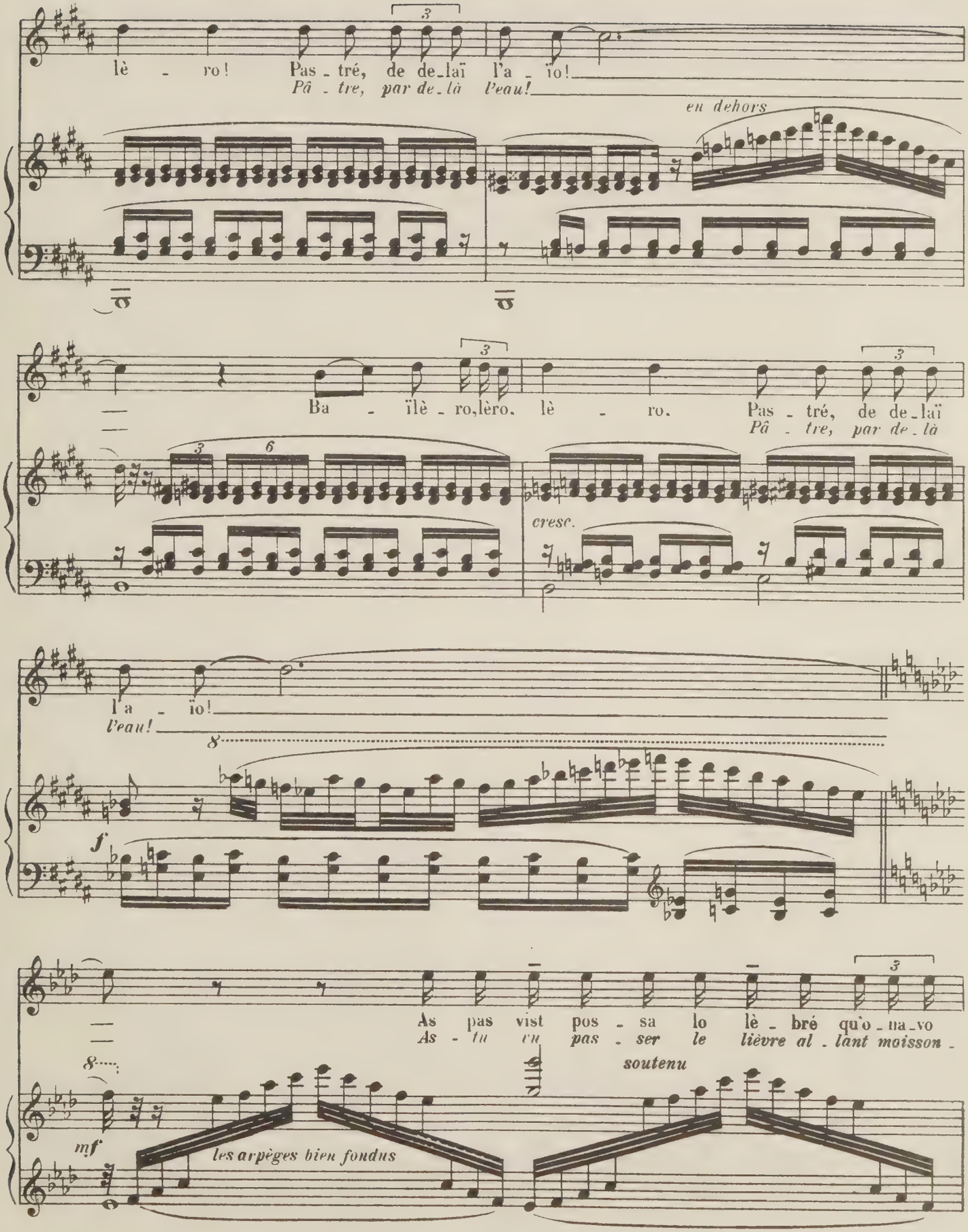
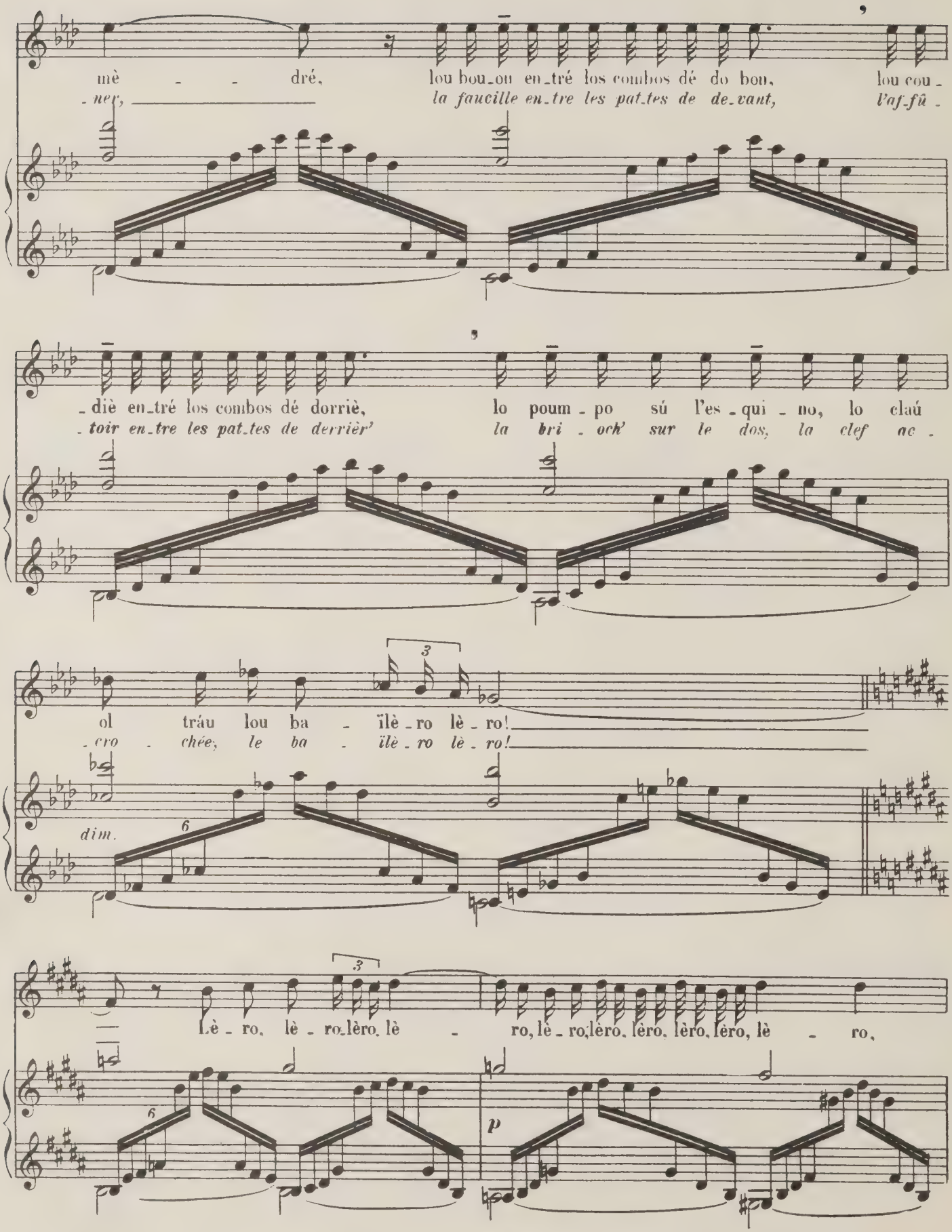
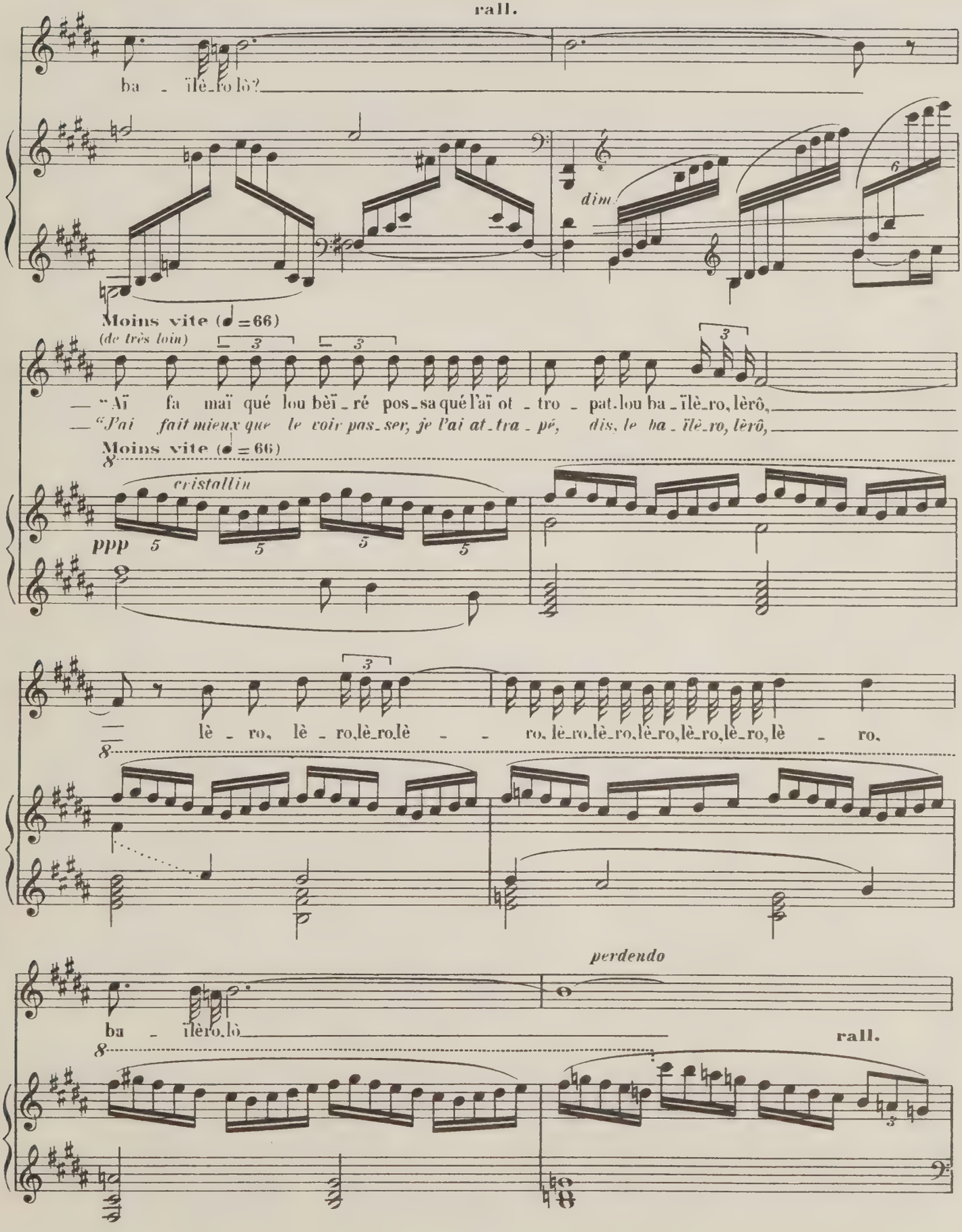
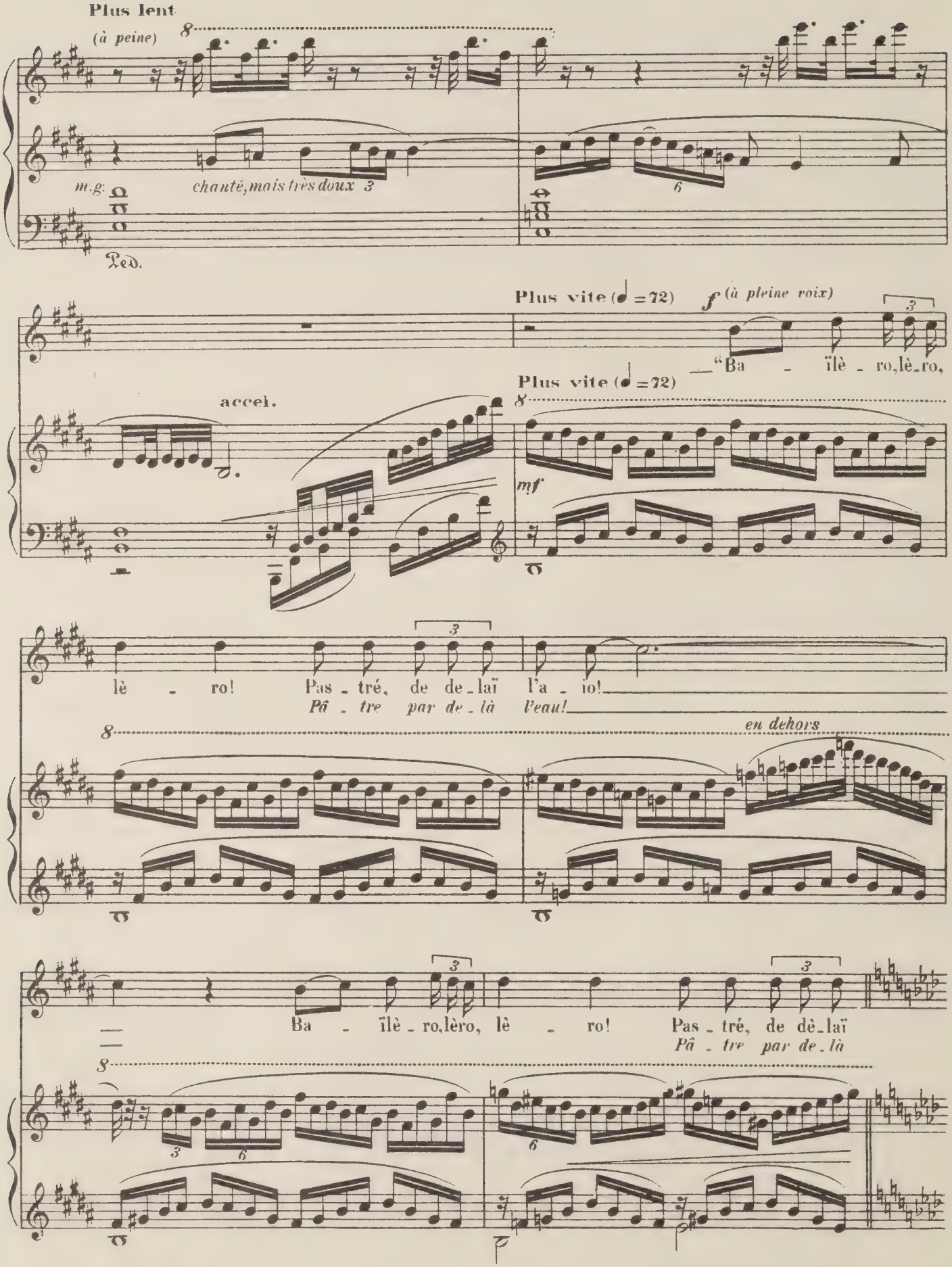

guèl de pou - tou - na - dos! Tchut, tchut, tchut! tchut,
don - na d'embras - sa - des! Chut, chut, chut! chut,
tchut que z'o cal pas di - ré! Tchut, tchut! mènès pas ton de brut, mènès pas
chut il faut pas le di - re! Chut, chut! faites pas tant de bruit, faites pas
cresc.
dim.
ton de brut!
tant de bruit!
pp
Facilité
cresc.
p

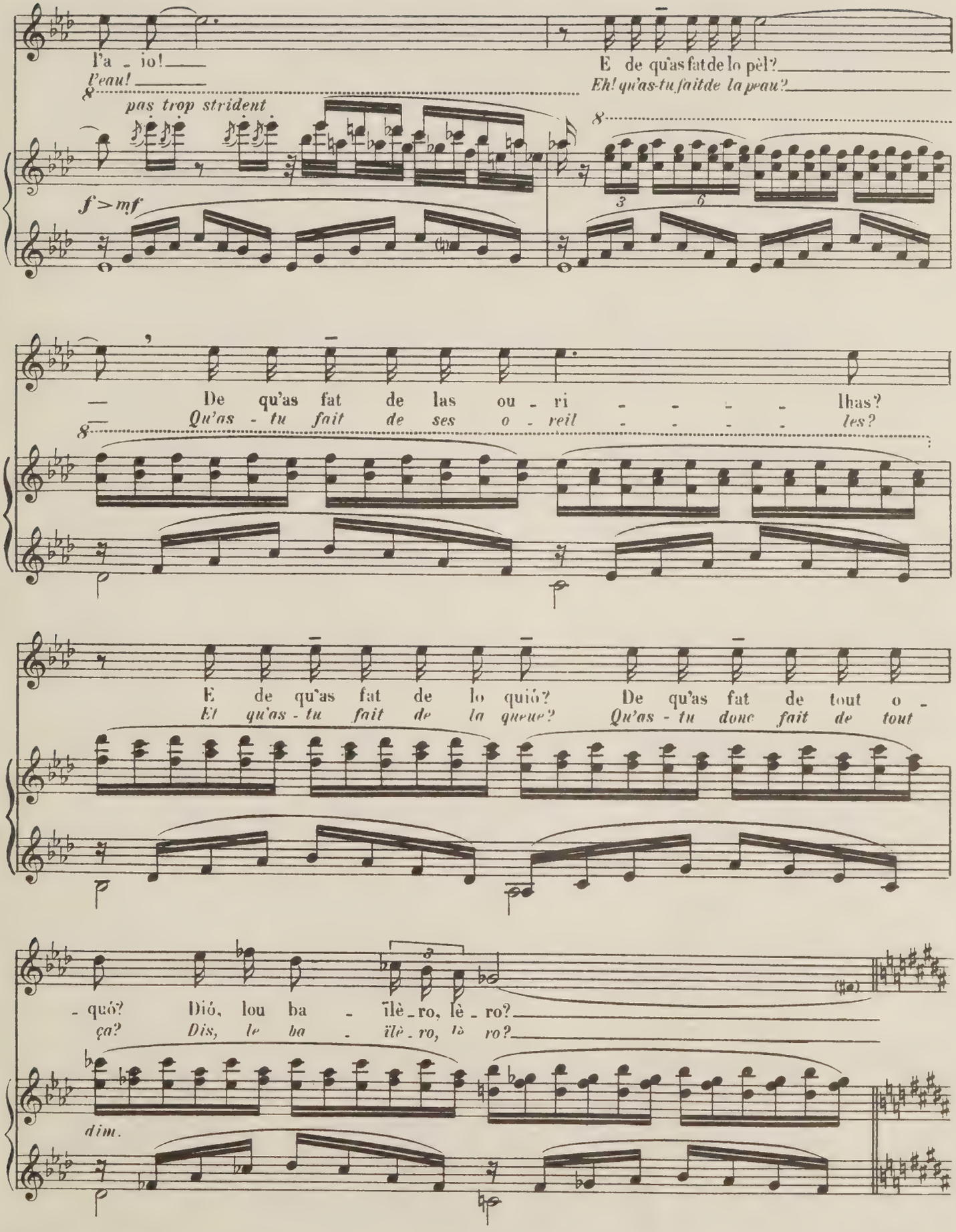

Facilité
mf
f
Plus vite (♩= 160)
Sé n'i o bè de mi - liour couöï - fa - do, Sé n'i o bè de mi - liour couöï -
S'il y a des fil - les mieux coif - fé - es, S'il y a des fil - les mieux coif -
Plus vite (♩= 160)
p
ppp
cresc.
- fa - do, N'i o pas dè mi - liour em - bras - sa - do! Tchut, tchut, tchut!
- fé - es, A embras - ser sont pas meil - leu - res! Chut, chut, chut!
p

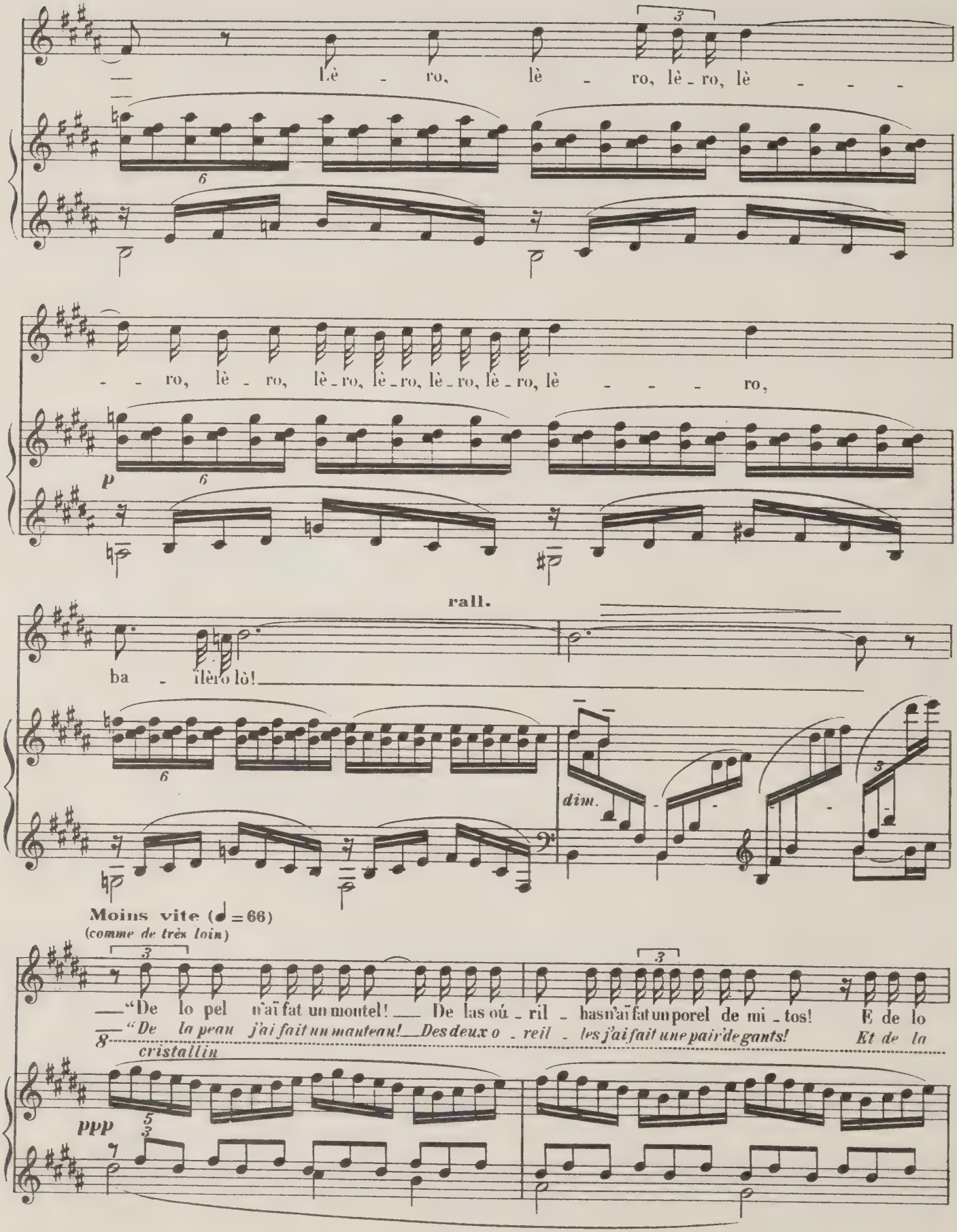

Tchut, tchut, que z'o cal pas di - ré! Tchut,
Chut, chut! Il faut pas le di - re! Chut,
Facilité
accel. - - - -
tchut, mè-nès pas ton dé brut! Mè-nès pas ton dé
chut! Fai-tes pas tant de bruit! Fai-tes pas tant de
sempre al fine - - - e dim. - - -
brut!
bruit!
ppp

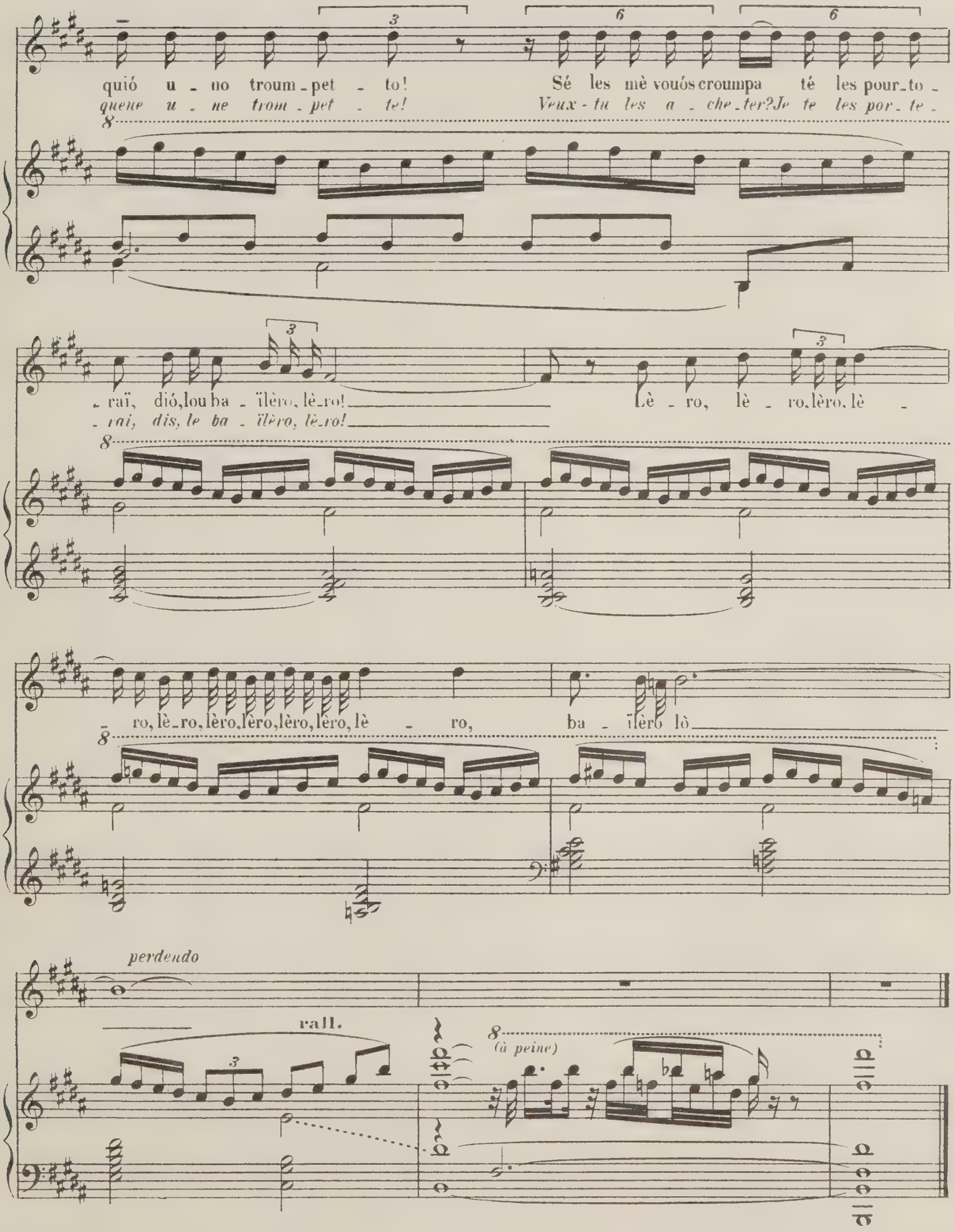
5 – PASTORALE

D'Auvergne – Series 4-38

Droits d'exécution réservés pour tous pays
AU MÉNESTREL, 2bis rue Vivienne,
H. 30,381
Copyright by HEUGEL 1930
HEUGEL Editeur, Paris.


lè - ro! Pas - tré, de de_laï l'a - ïo!
Pâ - tre, par de_là l'eau!
en dehors
Ba - ïlè - ro, lèro. lè - ro. Pas - tré, de de_laï
Pâ - tre, par de_là
cresc.
l'a - ïo!
l'eau!
f
As pas vist pos - sa lo lè - bré qu'o - na_vo
As - tu vu pas - ser le lièvre al - lant moisson -
soutenu
mf
les arpèges bien fondus

mè - - dré, lou bou_ou en_tré los combos dé do bou, lou cou -
- ner, la faucille en_tre les pat_tes de de_vant, l'af_fû -
- diè en_tré los combos dé dorriè, lo poum - po sú l'es - qui - no, lo claú
- toir en_tre les pat_tes de derrièr' la bri - och' sur le dos, la clef ac -
ol tráu lou ba - ïlè - ro lè - ro!
- cro - chée, le ba - ïlè - ro lè - ro!
dim.
Lè - ro, lè - ro, lèro, lè - ro, lè - ro, lèro, lèro, lèro, lèro, lè - ro,
p

rall.
ba - ïlè_ro lò?
dim.
Moins vite (♩=66)
(de très loin)
— "Aï fa maï qué lou bèï_ré pos_sa qué l'aï ot_tro - pat_lou ba_ïlè_ro, lèrô,
— "J'ai fait mieux que le voir pas_ser, je l'ai at_tra - pé, dis, le ba_ïlè_ro, lèrô,
Moins vite (♩=66)
cristallin
ppp
lè - ro, lè - ro, lè_ro, lè - - ro, lè_ro, lè_ro, lè_ro, lè_ro, lè_ro, lè - ro,
perdendo
ba - ïlèro, lò
rall.

Plus lent
(à peine)
m.g.
chanté, mais très doux
Ped.
Plus vite (♩=72)
f (à pleine voix)
"Ba - ïlè - ro, lè-ro,
accel.
Plus vite (♩=72)
mf
lè - ro! Pas - tré, de de-laï l'a - io!
Pâ - tre par de-là l'eau!
en dehors
Ba - ïlè - ro, lèro, lè - ro! Pas - tré, de dè-laï
Pâ - tre par de-là

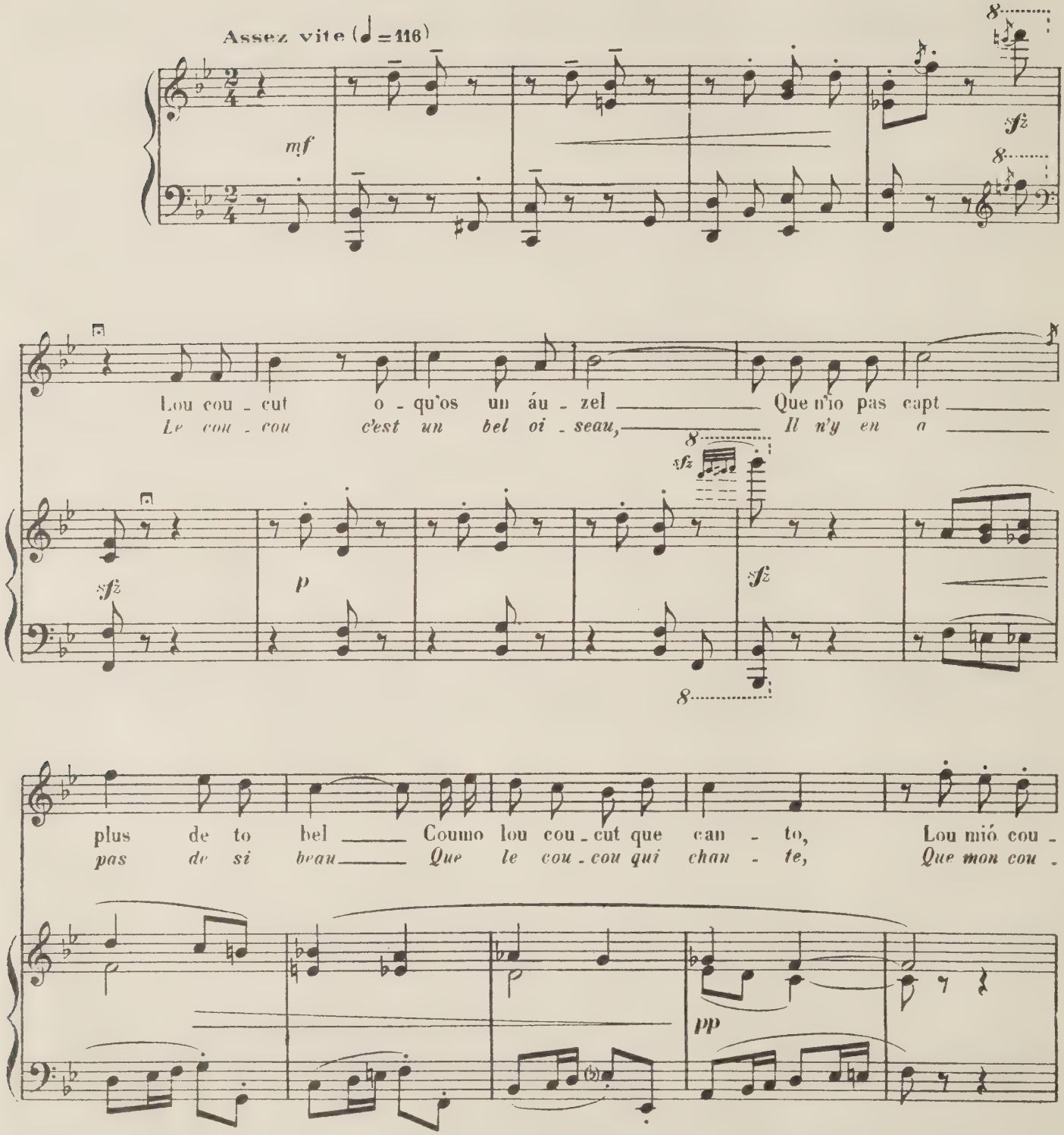

l'a - io! —
l'eau! —
pas trop strident
f > mf
E de qu'as fat de lo pèl? —
Eh! qu'as-tu fait de la peau? —
— De qu'as fat de las ou - ri - - - - lhas?
Qu'as - tu fait de ses o - reil - - - - les?
E de qu'as fat de lo quió? De qu'as fat de tout o -
Et qu'as - tu fait de la queue? Qu'as - tu donc fait de tout
- quó? Dió, lou ba - ïlè - ro, lè - ro? —
ça? Dis, le ba - ïlè - ro, là ro? —
dim.


Lè - ro, lè - ro, lè - ro, lè - - -
- - ro, lè - ro, lè - ro, lè - ro, lè - ro, lè - ro, lè - - - - ro,
p
rall.
ba - ilèro lò!
dim.
Moins vite (♩ = 66)
(comme de très loin)
"De lo pel n'aï fat un montel! De las oú - ril - has n'aï fat un porel de mi - tos! E de lo
"De la peau j'ai fait un manteau! Des deux o - reil - les j'ai fait une paire de gants! Et de la
cristallin
ppp


quió u - no troum - pet - to! Sé les mè vouós croumpa té les pour_to -
quene u - ne trom - pet - te! Veux - tu les a - che_ter? Je te les por_te -
- raï, dió, lou ba - ïlèro, lè_ro! Lè - ro, lè - ro, lèro, lè -
- rai, dis, le ba - ïlèro, lè_ro!
ro, lè_ro, lèro, lèro, lèro, lèro, lè - ro, ba - ïlèro lò
perdendo
rall.
(à peine)

6 – LOU COUCUT

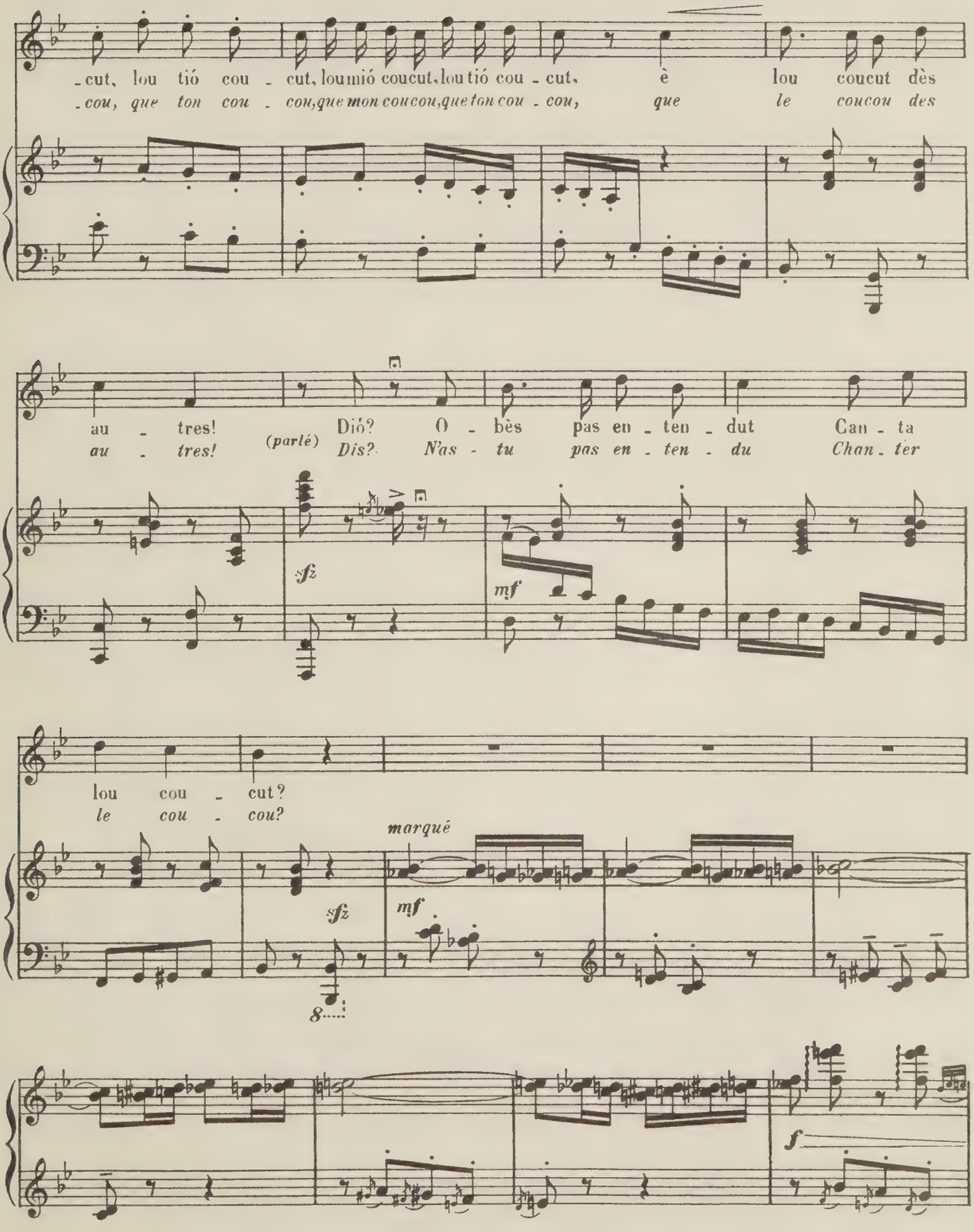
(LE COUCOU)

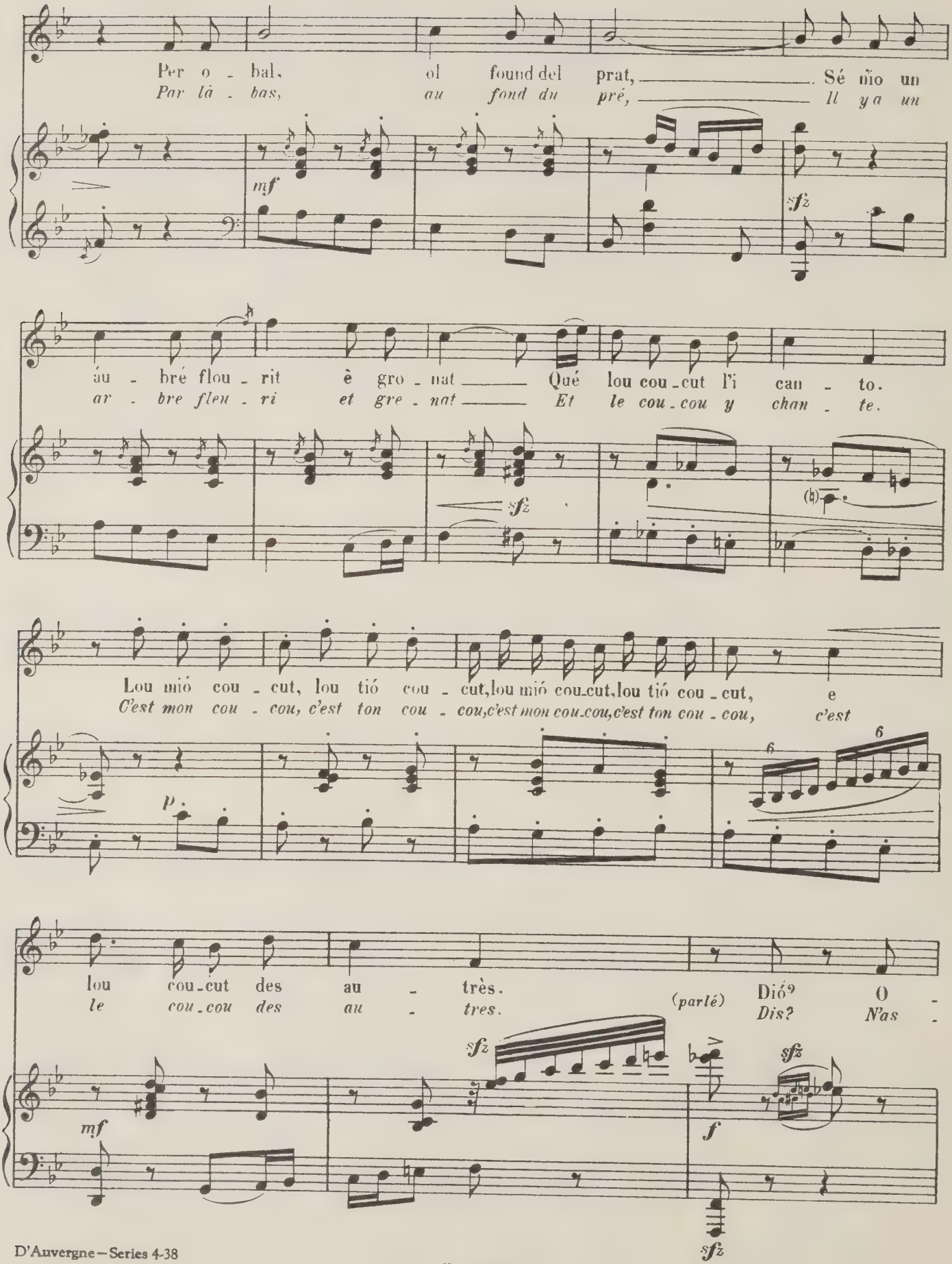


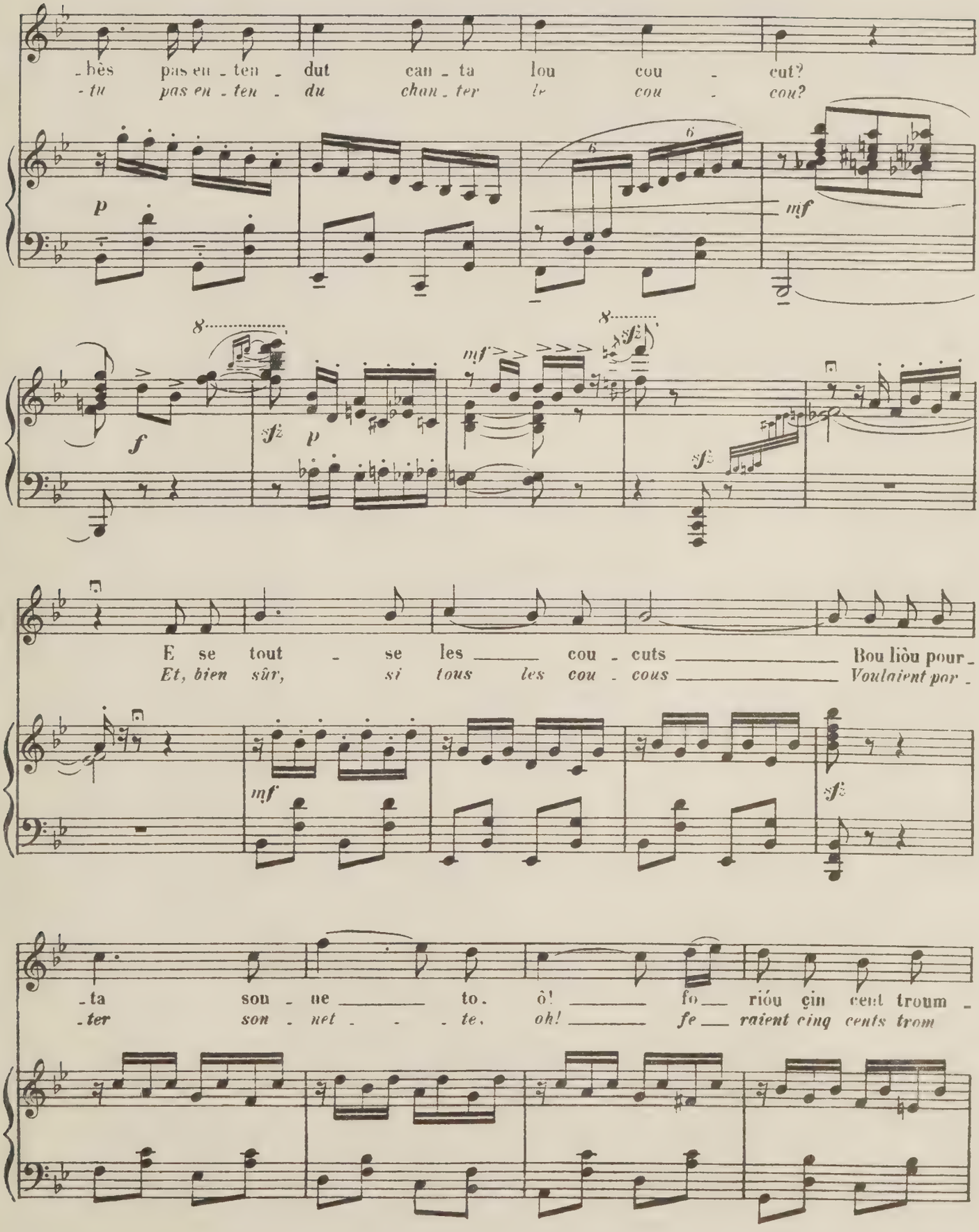
Droits d'exécution réservés pour tous pays
AU MENESTREL, 2bis rue Vivienne,

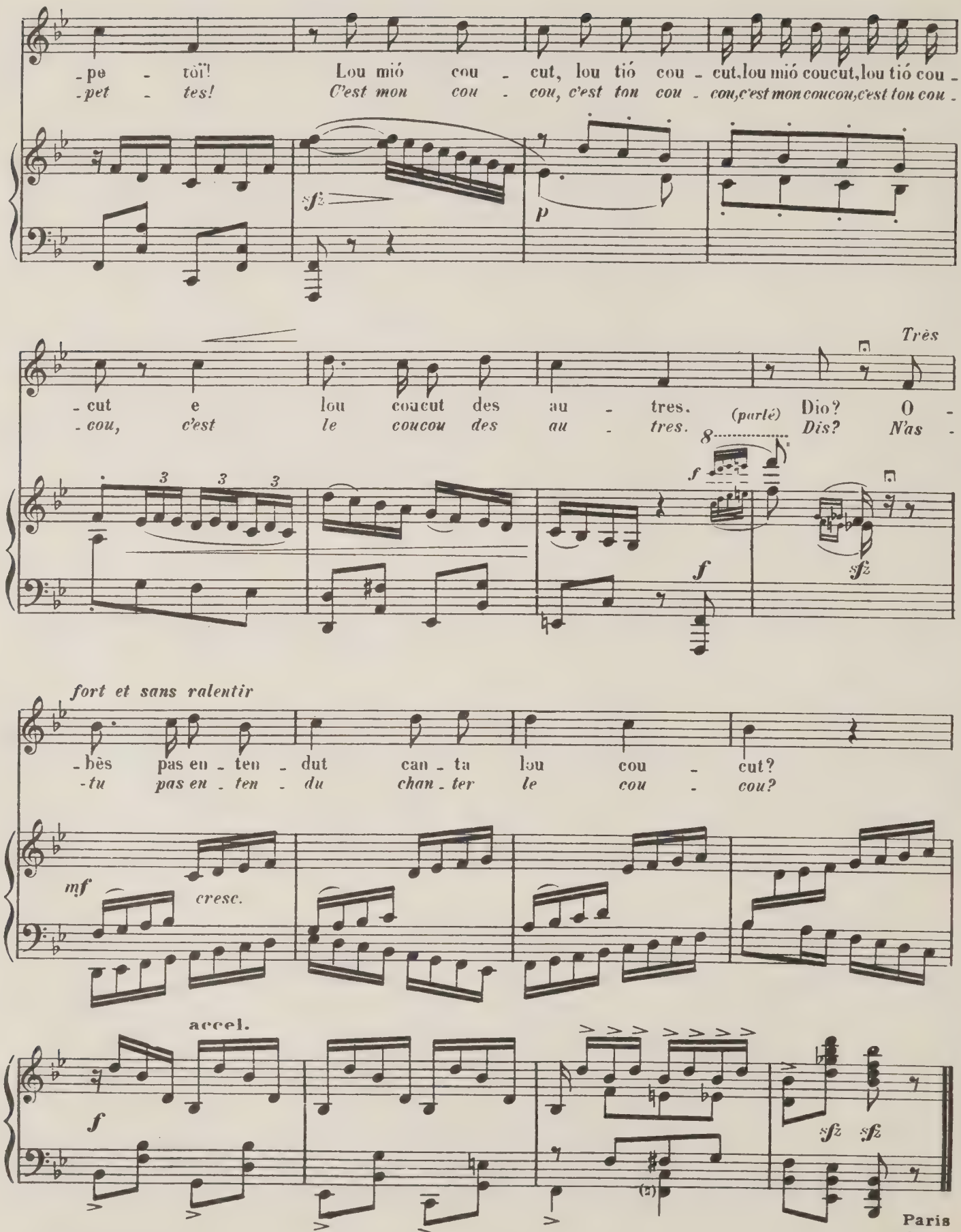
H. 30.382

Copyright by HEUGEL 1930
HEUGEL Editeur, Paris.


-cut, lou tió cou - cut, lou mió coucut, lou tió cou - cut, è lou coucut dès
-cou, que ton cou - cou, que mon coucou, que ton cou - cou, que le coucou des
au - tres! (parlé) Dió? O - bès pas en - ten - dut Can - ta
au - tres! Dis? Nas - tu pas en - ten - du Chan - ter
sfz
mf
lou cou - cut?
le cou - cou?
marqué
sfz
mf
8
f


Per o - bal, ol found del prat, Sé nio un
Par là - bas, au fond du pré, Il y a un
mf
sfz
áu - bré flou - rit è gro - nat Qué lou cou-cut l'i can - to.
ar - bre fleu - ri et gre - nat Et le cou-cou y chan - te.
sfz
Lou mió cou - cut, lou tió cou - cut, lou mió cou-cut, lou tió cou - cut, e
C'est mon cou - cou, c'est ton cou - cou, c'est mon cou-cou, c'est ton cou - cou, c'est
p
6
6
lou cou-cut des au - très.
le cou-cou des au - tres.
(parlé) Dió? O -
Dis? N'as -
sfz
sfz
mf
f
sfz


-bès pas en-ten-dut can-ta lou cou-cut?
-tu pas en-ten-du chan-ter le cou-cou?
p
mf
f
sf
p
mf
sf
E se tout-se les cou-cuts Bou liòu pour-
Et, bien sûr, si tous les cou-cous Voulaient por-
mf
sf
-ta sou-ue to. ô! fo riòu çin cent troum-
-ter son-net-te. oh! fe raient cinq cents trom



Printed in U.S.A.
D'Auvergne—Series 4-38

H. 30.382

Paris
1930

Baudon grav.

1002 11